

LXXII D 92

**ПРАКТИЧНЫЙ КУРСЪ
ФРАНЦУЗСКОГОЪ ЄЗЫКА**

ИЛИ

УПРАЖНЕНІЯ И ЗАДАТЦИ УДЪШЕНИ
ГРАМАТИКАЛНИМЪ РЕДОМЪ И У ФОРМИ
ДІАЛОГА СЪ ОСОБИТИМЪ ОБЗИРОМЪ
НА СВЪИЗМО ГАЛЛИЦИЗМЕ.

УРЕДИО

Д. ШПАННІЪ

професора страни єзика при Арт. школи К. С.

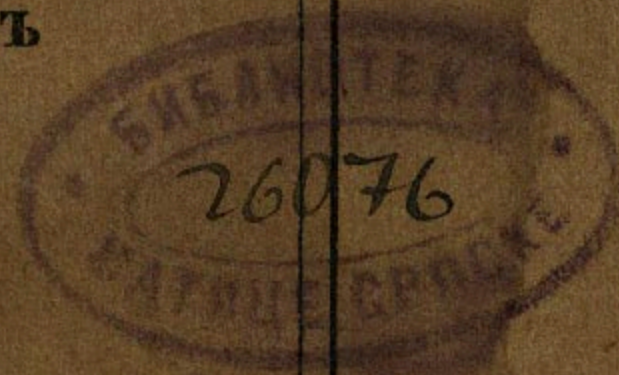
ИЗДАО

ЮВАНЪ М. МАРКОВИЪ

лифер. канцелар. матеріала.

ПРВА СВѢЗКА.

У БЕОГРАДУ, 1864.



*Београд
Јануар*

Рис. 6р II 1122 / А. 1

Р. 1896 Р. 1909 № 1122/1.1

ПРАКТИЧНИЙ КУРСЪ

ФРАНЦУЗСКОГЪ ЄЗИКА

ИЛИ

УПРАЖНЕНЯ И ЗАДАТЦИ УДЪШЕНИ
ГРАМАТИКАЛНИМЪ РЕДОМЪ И У ФОРМИ
ДІЯЛОГА СЪ ОСОБИТИМЪ ОБЗИРОМЪ
НА СРБИЗМО-ГАЛИЦИЗМЕ.

УРЕДИО

Л. ШПАНИЦЪ

професоръ страни єзика при Арт. школи К. С.

ИЗДАО

ЮВАНЪ М. МАРКОВИЧЪ

лифтер. канцелар. матеріала.

ПРВА СВЕЗКА. I.



Криво Марковић

У БЕОГРАДУ.

У ШТАМПАРИИ НИКОЛЕ СТЕФАНОВИЧА

1864.

Криво Марковић

26076



Longum iter per praecepta, breve per exempla.

Le secret pour avancer rapidement dans l'étude de la langue française, c'est de l'entendre parler et de la parler soi-même. En conséquence un livre qui offre aux Professeurs et aux élèves les moyens de ne s'exprimer que dans cette langue pendant les heures de leçons, sera le chemin le plus direct pour arriver au terme que l'on doit avoir en vue. C'est cette réflexion qui m'a dirigé dans le plan et la méthode de ce cours.

ПРЕДГОВОРЪ.

Желећи олакшати трудъ оныма кои су ради да темельно изуче Францускій языкъ наумѣо самъ ий практичнимъ начнномъ упознати са духомъ овогъ языка у сравненю са нашимъ србскимъ языкомъ, па самъ зато написао ову кнѣигу по насловомъ „*практичный курсъ французскогъ языка.*“

Упражненя налазећа се у нѣму (по већој части у форми діалога) удешена су граматикалнимъ редомъ, и садржаваю дотична правила са свима изузетцыма нѣннимъ.

Србскій е текстъ овай истій кои и французскій. То самъ чиню прво зато, да ученикъ види: како се нашъ начинъ мышленя изражава на французскій, а друго да би се и они, кои ће изъ србскогъ на француски преводити, одма могли и сами уверити дал' су добро превели или нису.

Практичный ће овай курсъ, у четири своѣ свезке, изцрпити савъ французскій языкъ, по свима струкама, и са свима србизмима и галицизмима.

Появленѣмъ ове кнѣиге престае незгода кою су досадъ осећали како учительи тако и ученици у набавляню *Ана* и *Олендорфа*, и ако су та сочиненя, будући написана безъ плана и за немце, нашей младежи одъ слабе користи была.

Што се тиче начина коимъ се треба служити при овой кнѣизи — я овако поступаю: пошто самъ теоретично прошао едну часть говора н. п: о скланяню существительни и о употребленю падежа, он-

да прелазимъ на дотична упражненя у овоме практичномъ курсу налазећа се. Я читамъ и преводимъ напредъ, ставъ по ставу, а ученици замномъ. Пошто ученици овимъ начиномъ науче добро читати и переводити, онда предузимамъ анализу, т. е. чинимъ ученика внимателнимъ на правила, коя захтеваю да се поединимъ речма или целомъ ставу ова или она форма даде. Найглавнѣ пакъ при целомъ обучаваню есте показивати ученику разлику између оба езика постоећу т. е. на кои начинъ мы Срби, а на кои французъ одну исту мысао изражава.

Изъ овогъ се види: да ова књига нѣ написана за самоуке већъ треба да е прати искусанъ учитель, познаваюћи свойства оба езика.

1. Януара 1864.

У Београду.

Сочинитель.

САДРЖАЙ.

П Р В Е О В Е З К Е.

О опредѣлаваюћимъ члену (de l' article défini.)

О неопредѣлаваюћимъ члену (da l' article partitif.)

О повтораваню и местоположевию члена (de la répétition, et de la place de l' article.)

О изоставленю члена (de l' omission de l' article.)

О употребленю предлога de (de l' usage de la préposition de.)

О употребленю предлога à (de l' usage de la préposition à.)

О собственимъ именима (des noms propres.)

О ОПРЕДЕЛЯЮЩЕМЪ ЧЛЕНУ.

(DE L' ARTICLE DÉFINI.)

§ 1.

Dieu est invisible. La nature est inscrutable. Le monde est immense. La vie est pénible. L' homme est mortel. La patrie est chère. Le prince est juste. La princesse est aimable. Le père est sévère. La mère est douce. Le frère étudie. La soeur tricote. L' oncle dort. La tante sort. La fille brode. Le fils écrit. L' enfant pleure.

§ 2.

Богъ е невидимъ. Природа е непостижима. Светъ е безмерный. Животъ е мучанъ. Човекъ е смртанъ. Отечество е мило. Князь е праведанъ. Княгиня е любезна. Отаць е строгъ. Мати е блага. Братъ учи. Сестра плете. Уякъ спава. Тетка изилази. Кћи везе. Сынъ пише. Дете плаче. † Р. Ж.

§ 3.

J'ai vu le prince et la princesse. Le père lit la gazette. La soeur tricote les bas. Le frère étudie le français. Le meunier moule le blé. Le boulanger fait le pain. La lune éclipse le soleil. La pluie rafraîchit l' air. Le soleil éblouit les yeux. La rosée humecte la terre. Le vin fortifie l' estomac. Les vents déracinent les arbres.

§ 4.

Видіо самъ Княза и Княгиню. Отаць чита новине. Сестра плете чарапе. Братъ учи французскій. Млинаръ мелѣ житю. Пекаръ пече лебаць. Месець помрачава сунце. Киша разлађуе воздухъ. Сунце засенява очи. Роса влажи земљу. Вино крепи желудкаць. Ветрови обараю дрвеће.

§ 5.

L' enfant du frère est faible. Le fils de la tante est malade. La maison de l' oncle est belle. La situation du jardin est agréable. Le palais du prince est petit. Les jardins des rois sont magnifiques. La vie de l' homme est courte. Les règles de la grammaire sont faciles. Les habitants des villes sont polis. Les rayons du soleil sont brûlants. La lumière de la lune est pâle. Dieu est le père des hommes. L' ancre est l' emblème de l' espérance.

§ 6.

Дете братово е слабо. Сынъ теткинъ е боле-станъ. Кућа уякова е лепа. Положай баште е пріятанъ. Палата Княжева е мала. Баште Краљева есу величествене. Животъ човечій е кратакъ. Правила су граматике лака. Обитатели су вароши углађени. Зраци сунца есу жарки. Светлостъ е месеца бледа. Богъ е отаць людій. Ленгеръ е знакъ надежде.

§ 7.

Je parle du père et de la mère. La tante parle des enfants du voisin. L' oncle vient du comptoir. La mère est arrivée de la campagne. Nous venons de la

promenade. Vous parlez des jardins de la tante. Les enfants ne sont pas encore révenus de l'école. Venez-vous du café? Nous venons du spectacle. Cela dépend du ministre. Ce livre traite des rois. Il ne faut pas parler des absents.

§ 8.

Я разговарямъ о отцу и матери. Тетка разговара о деци суседовой. Уякъ долази изъ писарнице. Мати е дошла съ поля. Мы идемо изъ шетиѣ. Вы говорите о баштама тетकिनимъ. Деца юшъ нису дошла изъ школе. Идетели вы изъ кафане. Мы долазимо изъ позоришта. То зависи одъ министра. Ова кнѣига ради о кралѣвима. Нетреба разговарати о онима кои неприсутвую.

§ 9.

Je parle au père et à la mère. La tante parle aux enfants du voisin. La mère va à la campagne. Nous allons à la promenade. Les enfants sont allés à l'école. Allez-vous au café? Nous allons au spectacle. Il s'est adressé au ministre. L'oncle est au jardin. La servante est à la cave. Il a mal à la tête. Le mouvement est utile à la santé. Elle s'est appliquée à l'étude des langues. Je le connais à la voix.

§ 10.

Я разговарямъ съ отцемъ и са матеромъ. Тетка разговара са децомъ суседовомъ. Мати иде у полѣ. Деца су отишла у школу. Мы идемо у шетню. Идетели у кафану. Идемо у позориште. Онъ се обра-тио министру. Уякъ е у башти. Слушкиня е у по-

друму. Боли га глава. Движенъ е полезно за здравль. Она се одала ученю езика. Познаемъ га по гласу.

§ 11.

Je pense Le roi est à la chasse. La reine est partie. J'ai vu l'empereur et l'impératrice. Connaissez-vous la soeur du prince. Le frère de la princesse est mort. Où sont les souliers de l'enfant? Les amis des rois ne sont pas toujours sincères. Adressez-vous au prince. Il pense aux enfants de l'oncle. Avez-vous vu le lever du soleil? Le père est allé à la bourse. Allons au café. Avez-vous vu le beau jardin de la tante. Le prince et la princesse sont allés aux bains. Vous gâtez les livres; Je préfère la ville au faubourg.

§ 12.

Краль е у лову. Краљица е одпатовала. Видіо самъ цара и царицу. Познаете ли сестру княжеву? Братъ е княгининъ умро. Где су дететове ципеле? Приятельи кральва нису увек искрени. Обратите се князу. Я мыслимъ на децу уякову. Ёстели видели излазакъ сунца? Отаць е отишао на берзу. Айдмо у кафану. Ёстели видели лену башту теткину? Князь и княгиня отишли су у баню. Вы кварите кнѣиге. Я предпоставлямъ варошь предградію.

§ 13.

Le comte est au jardin. La comtesse est à la campagne. Nous fûmes au concert. Vous venez du spectacle. La servante va au marché. Les négociants de la ville sont allés à la foire. La gouvernante de la jeune baronne est de retour des terres de la duchesse. La chambre du frère est petite. Le château de la prin-

cesse me plaît. Je parle des bons écoliers et des bonnes écolières, du jeune comte et de la jeune comtesse. Portez-le à la soeur de l'ami. En été je préfère la campagne à la ville. Le fils du voisin est malade, on l'a porté à l'hôpital. Aimez-vous la bière ou le vin? Je préfère le vin à la bière.

§ 14.

Графъ е у башти. Графица е у полю. Ми быя-
смо у концерту. Вы долазите из позоришта. Слушки-
ня иде на пияцу. Варошки трговци иду на вашаръ.
Воспитателька се младе баронице вратала, изъ доба-
ра войводкинъни. Братова е соба мала. Замак ми се
княгининъ допада. Я говоримъ о добрим ученицима,
о младомъ грофу и младој грофци. Носите то сестри
пріятельовой. Лети вольим полъ него варошъ. Сынъ
е суседовъ болестанъ, однели су га у болницу. Во-
лите ли пиво или вино? Я вольимъ вино него пиво.

§ 15.

Voici le jardin de l'évêque. La maison de la voisine rapporte deux mille florins par an. L'hôpital est utile à l'humanité. Je demeure dans le voisinage de ma nièce. L'utilité des hôpitaux est grande. Allez-vous déjà au logis? Je suis à la campagne depuis trois mois. Je préfère les jardins de l'oncle aux belles maisons de la tante. L'eau est fraîche, mais le vin est chaud. Voici le reste du vin. La mère est accoutumée à l'eau, et le père ^{au} vin. Aimez-vous le fromage ou le beurre? Je préfère le fromage au beurre. Avez-vous entendu le vent et le tonnerre. D'où venez-vous? Je viens de la boutique de la marchande de modes. Préférez-vous les cerises aux fraises? Je préfère les pêches aux noix. J'aime la sincérité

des Slaves et la générosité des Français. On connaît l'oiseau au plumage.

§ 16.

Ево владикине баште. Кућа комшикина дае две хиляде форинти годишнѣгъ прихода. Болница е човечеству полезна. Онъ седи у комшилуку мое сестричне. Велика е полза болница. Идете ли већъ кући? Има три месеца како самъ у пољу. Я предпоставлямъ уякове баште лепимъ кућама тетकिनимъ. Вода е ладна, али е вино топло. Ево остатакъ од вина. Мати е навикла на воду, а отаць на вино. Волители сирь или путерь? Я волимъ сирь него путерь. Ёстели чули ветаръ и грмлявину. Одкуда идете? Идемъ изъ дућаѣана модистинкиногъ. Волители трешнѣ него ягоде? Я волимъ брескве него орасе. Я волимъ искреность Славена и великодушїе Француза. Познае се птица по перю.

§ 17.

Le génie de la langue française, est la clarté et l'élégance. L'Egypte doit sa fertilité au Nil. Les passions sont les maladies de l'âme. Le travail entretient la santé et la gaité. L'église du village est assez grande. La vie des hommes est courte. Les écoles sont utiles à la jeunesse. Le frère est allé à la librairie. Il n'envoie pas ses enfants à l'école. Le fils de l'oncle aime beaucoup le jeu et le vin. La soeur aime le café et la parure. Il nous envoie du meilleur sucre. Donnez — moi du même chocolat. La tante a déjà vendu la moitié des marchandises. Le père ne va jamais au bal. La mère n'est pas encore de retour de la poste. Je vais rarement au café. Elle est toujours au spectacle. L'excès des passions est

communément la cause du malheur des hommes. Le changement de l'air est nécessaire à la santé. Les enfants du voisin ont la coqueluche.

§ 18.

Духъ французскогъ езыка есть ясность и великолепіе. Египетъ има да благодари свою плодовитость Нилу. Страсти су болести душе. Радъ подржава здравль и разположенъ. Црква е сеоска велика. Животъ е люди кратакъ. Школе су младежи полезне. Братъ е отишао у књижару. Онъ нешилъ свою децу у школу. Сынъ уяковъ здрaво воли игру и вино. Сестра воли кафу и накитъ. Онъ намъ шилъ найболыше шефер. Дайте ми одъ исте чоколаде. Тетка е веѣхъ продала половину еспапа. Отаць никадъ неиде на балъ. Мати іошъ нів дошла изъ поште. Я редко кадъ идемъ у кафану. Она е увекъ у позоришту. Преко мърне страсти обшти су узрок людской несреѣи. Промѣна воздуха нужна е здравлю. Деца еуседова имаю великій кашаль.

§ 19.

L'histoire est le portrait des hommes et des temps. Les délices des méchants sont courtes et passagères. La cuisinière est au grenier, et la servante est à la cave. Il a renoncé aux plaisirs du monde. Je vous attendrai au coin de la maison. Vous ne connaissez pas le prix de l'argent. Le chant du rossignol est agréable. L'honneur est la récompense de la vertu. Le but de la création est infini. La perte du temps est irréparable. Ces plantes viennent mieux à l'ombre qu'au soleil. Les yeux sont le miroir de l'âme. Dieu est le scrutateur des cœurs. La poussière s'attache

aux habits. La propreté du corps contribue beaucoup à la santé. Les maladies sont le partage de la vieillesse. Les branches des arbres se courbent sous le poids des beaux fruits. L'expérience fait le maître.

§ 20.

Исторія е ликъ люди и времена. Веселя су не-
валяца кратка и пролазна. Куварка е на тавану а
слушкњия у подруму. Онъ се одрекао светскогъ ве-
селя. Чекаћу васъ на ћошку куће. Ви непознаете
вредност новца. Цеванъ славуя е пријтно. Почитаніе
е награда добродетелѣи. Цель е створа непостижима.
Губитакъ е времена непоправимъ. Ова растенія болъ
успѣваю у Ладовини неголи на сунцу. Очи су огледа-
ло душе. Богъ е проницателъ срца. Прашина се при-
леплюе за альине. Чистоћа тела доприноси къ здра-
влю. Болести су део старости. Гране се дрвећа савію
подъ теретом лепи плодова. Искуство чини човека
вештакомъ.

§ 21.

La paresse et l'oisiveté sont les avant-coureurs de la misère. Le temps ne ménage pas les monuments des arts. La justice est le soutien des empires. Le vin rejouit le coeur de l'homme. La santé du corps et la paix de l'âme sont les biens précieux de la vie humaine. L'usage est le législateur des langues. Dieu recompense la vertu et punit le vice. La présence du chef fortifie le courage du soldat. Il va du lit à la table, et de la table au lit. La neige se fond au soleil. Il est adonné au jeu. Aimez-vous l'entamure du pain. Le soleil chauffe la terre. La pluie gâte les chemins. Cette chambre est sujete à l'humid-

dité. On entend le mugissement des boeufs et des vaches dans ces prairies. Le passage de la vertu au vice est beaucoup plus court que celui du vice à la vertu. L'intérêt, l'ambition et le plaisir sont trois mobiles des actions et de la conduite des hommes.

§ 22.

Леньость и нерадиность есу предтече беде. Време нештеди споменике художества. Правда е подпора царства. Вино развеселява срце човеку. Здравль тела и спокойство душе драгоценна су добра живота човеческогъ. Обичай е законодаваць езика. Богъ награђуе добродетель, а казни порокъ. Присуствие войсковође крепи храбрость войнику. Онъ иде съ кривета асталу, а одъ астала у креветъ. Снегъ се топи на сунцу. Онъ е одагъ игри. Волители окрайку. Сунце гриве землю. Киша кварн путове. Ова е соба изложена влаги. У овимъ ливадама чуе се риканъ волова и крава. Прелазъ одъ добродетельи къ пороку много е крађий него одъ порока добродетельи. Интересъ, суета, и уживанъ есу три побуђеня дела и владаня люди.

§ 23.

La modération est le trésor du sage. Le contentement du coeur est la récompense de la vertu. L'argent est l'âme du commerce. L'homme se nourrit des fruits de la terre et de la chair des animaux. Le sommeil est l'image de la mort. Le vin est le lait des vieillards. La pluie a abattu la poussière. La variété des objets rejouit les hommes. Les amandes des abricots sont douces. La fonte des monnaies est défendue. La plupart des maladies proviennent de l'intempé-

rance. La chaleur est nécessaire à l'accroissement des plantes. Les sciences sont l'aliment de l'esprit. Homère est le prince des poètes. Cet habit est tout rongé des teignes. Son ouvrage a répondu à l'attente du public. La maturité et la bonté des fruits dépend du soleil et de la bonté du terroir.

§ 24.

Умѣреность е сокровиште мудрог. Задоволство е срца награда добродетелѣи. Новацъ е душа трговини. Човекъ се рани плодовима землѣ и месомъ животня. Санъ е ликъ смрти. Вино е млеко старцима. Кпша е опрала прашину. Промена предмета увеселява люде. Коштице су кайсиа сладке. Топленъ е новаца забранѣно. Већа часть болести произлази одъ неумерености. Топлота е нуждна растению билки. Науке су рана душе. Омиръ е князь пѣсника. Ова е альина сасвимъ изедена одъ моляца. Нѣгово е дело одговорило очекиваню публике. Сазреванъ и доброта воћа зависи одъ сунца и доброте землѣ.

§ 25.

Le paysan est utile. Les savants sont estimés. Il faut faire du bien aux autres. Le livre que vous lisez est beau. Les oiseaux du frère ne chantent pas. L'air de Moscou est rude. J'ai vu le Monsieur dont nous avons parlé. Alexandre le Grand et Philippe le bel ne vivent plus. Votre frère est-il déjà de retour? Oui Monsieur. il est arrivé le premier Septembre. Quand partirez-vous pour Pesthe? Je partirai le cinq janvier. Quelle date avons-nous? Nous avons aujourd'hui le quatre. Fait-il froid chez vous? Il faisait bien froid le douze de ce mois. Voilà le huit de coeur et le dix de trèfle. Combien

avez-vous payé ces assiettes? Elles me coûtent cinq écus la douzaine. Que coûte le quarteron de ce fromage? C' est un excellent fromage, il coûte vingt sous la livre.

§ 26.

Земльоделаць є полезаць. Научни се люди почитую. Треба другима добро творити. Кнѣига кою читате лепа є. Птице братове непеваю. У Москви є воздухъ ладаць. Видіо самъ господина о комъ смо разговарали. Александеръ великій и Филипъ лепый не живе више. Єли вамъ се братъ веѣь вратио? Єете, господине, дошао є првогъ Септембра. Кадь ће полазити у Пешту? Полазиѣу петогъ Януара. Кон є данасъ? Данасъ имамо четвртій. Єли кодъ васъ зима? Была є велика зима дванайстогъ овогъ месеца. Ево каро осмице и треѣь десетице. Пошто сте платили ове таньире. Кошта ме петъ талира туце. Шта кошта литра одъ тогъ сира. То є изредный сиръ фунта кошта двадесетъ суа.

§ 27.

L' homme sage préfère l' utile à l' agréable, et le nécessaire à l' utile. Le bleu vous sied mieux que le blanc. Le dehors de cette ville est plus agréable que le dedans. La mi-avril est écoulée. L' oncle ne part qu' après la mi-mai. Vous aimez le maigre, et moi, j' aime le gras. Le diner est prêt. Où voulez-vous que nous allions? Vers l' est ou vers l' ouest, vers le sud ou vers le nord. Demain nous avons fête, n' est-ce pas? Oui monsieur, demain c' est la Saint Jean. Aurons-nous bientôt la Pentecôte? Nous avons feudi l' Ascension. Quand déménage-t-on chez vous ordinairement? Chez nous on déménage et l' on paie

de loyer à la Saint Georges et à la saint Démétrius. Je vous souhaite le bon jour. Cet enfant vient vous souhaiter la bonne année. Je vous souhaite la bonne fête. Merci, monsieur, soyez le bien venu.

§ 28.

Мударь човекъ предпоставля полезно пріятноме, а нужно полезное. Плаво вамъ болѣ стои него бело. Споляшность е ове вароши пріятнѣя него унутрашность. Половина е Априла прошла. Уякъ ће текъ после половине Мая да полази. Вы мршаво волите а я дебело. Ручакъ е готовъ. Гди ћете да идемо, на истокъ или западъ, на югъ или северъ? Сутра имамо празникъ, ели? Ёсте, господине, сутра е светій Јованъ. Оће ли скоро бити Духови? У Четвртакъ е Вознесеніе. Кадъ се обично кодъ васъ селе? Кодъ насъ се сели и кирія плаћа о Бурђеву и Митрову дану. Я вамъ желимъ добро јутро. Ово дете долази да вамъ честита нову годину. Сретанъ вамъ празникъ. Фала господине, добро ми дошли.

§ 29.

Cet homme a le nez petit, la tête grosse, les cheveux noirs et les yeux bruns. Cet enfant a les lèvres très-vermeilles. Vous avez deux enfants, l'un aux yeux noirs et l'autre aux yeux bruns. Connaissez-vous cet homme-là aux cheveux blonds. Votre soeur a les yeux vifs, brillants et pleins de feu. À quelle heure dinez-vous? Je dine à sept heures du soir. C' est à la française. Nous dinons à la serbe, à midi précis. Il y a quelques années, les serbes s'habillaient à la turque, aujourd'hui ils commencent à s'habiller à la française. Je tiens à la vieille mode, à l'antique. Pourquoi vous habillez-vous à

la turque, pourquoi vous n'habiliez-vous pas à la serbe, vous n'êtes pas turc. Voilà un surtout à l'anglaise. Vous avez mauvaise mine, monsieur, qu'avez-vous? J'ai eu bien du chagrin aujourd'hui. Vous avez eu bien de la peine. Nous eûmes bien de l'ennui pendant votre absence. Vous voilà enfin arrivés, où avez-vous été si long temps, j'ai bien des questions à vous faire. Dans notre grande école il y a bien des étudiants.

§ 30.

Овај човекъ има малый носъ, велику главу, црну косу и морасте очя. Ово дете има румена уста. Вы имате два детета едно црни а друго морасте очю. Познатели оногъ тамо човека са плавомъ косомъ? Ваша сестра има оштре, бистре и ватрене очи. У колико сати ручавате? Я ручамъ у седамъ сати у вече. То е по францускомъ обичаю. Мы ручавамо по србскій управо у подне. Пре неколико година Срби су се носили турскій, а данасъ починю носити се француски. Я се држимъ старе моде, по старомъ. Зашто кроите турске альине, зашто се неносите србскій, нисте турчинъ. То е енглескій огртачъ. Вы господине зло изгледате, шта вамъ фали. Данасъ самъ се много едіо. Доста сте имали муке. Было намъ е здраво дуго време докъ сте одсуствовали. Дошли сте едаредъ, где сте били тако дуго имамъ коешта да васъ пытамъ. У нашої великой школи има много ученика.

§ 31.

Savez-vous le français? Je ne sais pas le français, mais je sais l'italien. Demoiselles vos filles apprennent-elles l'anglais? Non monsieur, elles appren-

nent l' allemand. Avez-vous le temps de venir avec moi? Je n' ai pas le temps d' aller chez vous, je n' ai pas encore appris ma leçon. Comment trouvez-vous ce mets? Je le trouve fort mal, il sent l' ail. De quel instrument jouez-vous? Je joue du clavecin. Ne jouez-vous pas de la guitare? Non, monsieur, je ne joue que du violon. Votre fils joue-t-il de la flûte? Oui, monsieur, il joue de la flûte et de la harpe. Jouez-vous au billard? Oui, monsieur, c' est mon jeu favori. Ou fûtes-vous hier au soir? Je fus dans une société. Comment vous y êtes-vous amusés? Nous jouâmes aux cartes. C' est une mauvaise habitude que de jouer aux cartes. Pourquoi ne jouez-vous pas plutôt aux échecs?

§ 32.

Уметели французски? Я неумемъ французски већъ талијанскій. Уче ли ваше господичне ћерке енглескій? Не господине, оне уче немецкій. Иматели времена да идете са мноме? Немаме времена да идеме кодъ васъ, нисаме јошъ научио лекцију. Како вамъ се допада ово ело? Врло рђаво, мирише на бели лукъ. Какавъ инструментъ свирате? Свирамъ клавиръ. Несвирате ли на гитаръ? Не господине, свирамъ само у ћемане. Свирали вашъ синъ у флауту? Свира у флауту и на харфи. Игратели билиара? Играмъ то ми е најмилија игра. Где быясте синоћъ. Быо самъ у едномъ друштву. Како сте се забављали? Играти смо карте. То е рђавъ обичај карте играти. Зашто неиграте райши шаха?

§ 33.

Où allez-vous, monsieur? Je vais au marché au bois. Que voulez-vous y faire? Je veux acheter du

bois. N' en avez-vous plus? J' en ai encore dix cordes, mais il m' en faut davantage. Avez-vous du foin et de la paille? Je n' en ai pas, et je ne sais pas où en acheter. Allez au marché au foin, vous en trouverez autant que vous voudrez. Avez-vous été à Topt-sidéré? Oui, monsieur, j' y ai été. Avez-vous vu le parc aux cerfs. Oui monsieur, je l' ai vu. Comment le trouvez-vous. Je le trouve assez joli. Dites-moi où est le marché aux poissons? Nous avons deux marchés aux poissons, l'un à la Save, et l' autre au quartier turc. N'avez-vous pas aussi le marché aux herbes. Oui monsieur, nous l'avons aussi. Avez-vous des magasins publics? Oui monsieur nous en avons de tout genre. Nous avons le magasin au pain, à la farine et à l' avoine. Avez-vous la poste aux chevaux? Oui monsieur, nous avons la poste aux chevaux ainsi que celle aux lettres.

§ 34.

Где ћете господине? Идемъ на пјяцу гди се продаю дрва. Шта ћете тамо? Оћу да узмемъ дрва. Заръ вамъ е нестало? Имамъ јошъ десетъ фати, али ми треба јошъ. Има те ли сена и сламе. Немамъ више, а незнамъ где ћу да купимъ. Идите на пјяцу где се продае сено, тамо ћете наћи колико оћете. Ёсте ли были у Топчидеру? Ёсамъ. Ёсте ли видели кошутњакъ? Ёсамъ. Како вамъ се допада? Доста добро. Кажите ми где се рибе продаю. Мы имамо две пјяце, где се рибе продаю, една е на Сави а друга на Дорћолу. Иматели такоћеръ пјяцу за зеленъ. Имамо и ню. Иматели јавни магазина? Имамо јй свакогъ рода. Имамо магазинъ леба, брашна, и зоби. Иматели пошту за путнике и за за писма.

§ 35.

Aimez-vous la soupe? J' aime beaucoup la soupe. Quelle soupe aimez-vous? J' aime la soupe à la viande. N'aimez-vous pas la soupe aux herbes? Non monsieur, j' aime mieux la soupe au lait. Voici de la soupe à la bière. Merci, monsieur, je n' aime pas la soupe à la bière, donnez-moi s' il vous plaît de la soupe au vin. Vous plaît-il de la sauce? J' aime beaucoup la sauce aux câpres. N'aimez-vous pas la sauce à l' oignon. Non, monsieur, donnez-moi plutôt de la sauce à l' ail. Aimez-vous les pois au lard? Je n' aime pas les pois au lard, donnez-moi des oeufs à la coque. Des oeufs au miroir vous conviendraient mieux. Qu' avez-vous pour le dessert. Nous avons une tarte au pain. N' avez-vous pas de tarte à la crème. Non, monsieur, nous n' en avons pas. Qu' avez-vous pour le déjeuner? Nous avons du café. Du café au lait, ou du café à l' eau? Nous avons de l' un et de l' autre.

§ 36.

Волите ли супу? Я радо едемъ супу. Какву супу волите? Волимъ супу одъ мяса. Заръ неволите супу одъ зелени? Неволимъ, волимъ супу одъ млека. Ево супе одъ пива. Хвала господине, я неволимъ супу одъ пива, дайте ми супе одъ вина. Заповедатели соса? Я волимъ сосъ одъ капре. Неволите сосъ одъ црна лука? Неволимъ, дайте райши сосъ одъ бела лука. Ёдете ли радо пасуль са сланиномъ? Неволимъ пасуль са сланиномъ, дайте ми мекано кувана яя. Пржена яя болъ бы вамъ пріяла. Шта имате за конфентъ? Имамо торту одъ леба. Немате торте одъ каймака? Немамо. Шта имате за доручакъ? Кафе. Белу или црну? Обоѣ.

§ 37.

Que cherchez-vous? Je cherche la boîte au thé. Combien avez-vous payé cette boîte à thé? Où avez-vous mis le pot au beurre? Nous avons bien du beurre, et nous n'avons point de pots à beurre. Qui a versé cette bouteille à l'eau? Ma mère a acheté plusieurs bouteilles à eau. Avez-vous vu la bouteille à l'encre? Il me faut une bouteille à encre. Mon oncle a vingt sacs à la farine. Nous avons bien de la farine, mais nous n'avons pas de sacs à farine. Ayez la bonté de me passer ce verre au vin. J'ai acheté plusieurs verres à vin et à bière. Donnez-moi un verre de vin. Notre père a reçu une douzaine de cuillères à soupe, et une demi douzaine de cuillères à café. Remettez la bouteille au vinaigre à sa place. Allez chercher une bouteille à vinaigre. J'ai plusieurs pots aux fleurs. Vous avez beaucoup de fleurs dans votre jardin, et vous n'avez pas de pots à fleurs. Où avez-vous mis le panier aux raisins? J'irais chercher des raisins si j'avais un panier à raisin.

§ 38.

Шта тражите? Тражимъ кутію са чаємъ. Пошто сте узели ову кутію за чай? Где сте метнули лонацъ са масломъ? Мы имамо много масла, а немамо лонаца за масло. Ко е стравалио ову флашу са водомъ? Моя е мати купила више флаша за воду. Бетели видели флашу са мастиломъ? Треба ми флаша за мастило. Мой уякъ има двадесетъ цакова брашна. Мы имамо много брашна, али немамо цакова за брашно. Имайте доброту на ми додайте ту чашу съ виномъ. Я самъ купио више чаша за вино и пиво. Дайте ми (пуну) чашу вина. Нашъ е отацъ добыо

одно туце велики, а пола туцета мали кашика. Метните флашу са сирћетомъ на свое место. Донесите флашу за сирће. Я имамъ више саксія. Вы имате много цвећа у вашој башти, а немате саксія. Кудъ сте метнули котарицу са грождемъ? Я бы ишао за грождѣ да имамъ котарицу за грождѣ.

§ 39.

J'ai l'ouïe très bonne. Il a l'ouïe dure. Vous avez l'odorat très-fin. Essuyez-vous, vous avez les mains humides. C'est un bon enfant que Charles, il a le coeur excellent. Vous avez de jolis enfants, l'ainée me plaît beaucoup, elle a le visage rond, la taille belle, et les traits agréables. Vous n'avez que trente ans, et vous avez déjà la tête chauve. Ce monsieur a le visage couperosé. Montrez-moi un peu votre langue. Vous avez la langue sèche. Ce garçon a le regard perçant, l'imagination vive, et le teint jaunâtre. Connaissez-vous cet homme-là? Je le connais bien, c'est un brave homme, j'ai bien de l'estime pour lui. Avez-vous vu le garçon aux cerises? Je ne l'ai pas encore vu. Si vous le voyez, dites-lui de venir à onze heures. La marchande de beurre est-elle venue aujourd'hui? Oui, monsieur, elle est venue. Avez-vous été au marché aux fruits. Oui, monsieur, nous y avons été. Y a-t-il bien du monde. Oui, monsieur, il y en a.

§ 40.

Я имамъ добаръ слухъ. Онъ тешко чує. Вы имате здраво финъ мирисъ. Обришите се, руке су вамъ мокре. Драгутинъ е ваљано дете, онъ има изредно срце. Вы имате леу децу, старія ми се здраво допада, она има округло лице, лепа стаць, и пріятне черте. Вама има текъ тридесетъ година, а овамо сте

већъ келави. Овай господињъ има бакрасто лице. Покажите ми езикъ. Вашъ е езикъ сувъ. Овай момакъ има оштаръ погледъ, живо воображенъ и жућкасто лице. Познастели тогъ тамо човека? Познаемъ га добро, то е еданъ честитъ човекъ, я га здраво почитуемъ. Ёстели видели трешняцию? Нисамъ га јошъ видіо. Ако га видите кажите му да дође у еданайсть сати. Ёли долазила данасъ пилярица са путеромъ? Ёсте. Ёстели были на пјаци где се воће продае? Ёсмо. Имали много света? Има.

О НЕОПРЕДЕЛЯВАОУЋЕМЪ ЧЛЕНУ.

(DE L'ARTICLE PARTITIF.)

§ 41.

Dans les montagnes il y a du fer, du cuivre, du plomb, du soufre, du sel, de l'or, de l'argent, de la houille, des rochers, et des pierres. Dans les forêts il y a des bêtes, des lions, des léopards, des tigres, des éléphants, des loups, des renards, des ours, des sangliers, des chamois, des cerfs, des singes, des oiseaux, des aigles, des vautours, des faucons, des hiboux, des corbeaux, des pies, des moineaux, des merles, des tarins et des chauves-souris.

§ 42.

У планинама има гвожђа, бакра, олова, сумпора, соли, злата, сребра, каменогъ угља, стена и каменя. У шумама има скотова, лафова, леопарда, тигрова, слонова, куряка, лисица, медведа, дивљи ведрова, дивљи коза, елена, маймунова, птица, орлова,

ястреба, соколова, сова, гавранова, сврака, врабаца, косова, цайзлика, и слепи мишева.

§ 43.

Dans les eaux il y a des poissons, des baleines, des requins, des anguilles, des glanis, des esturgeons, des morrues, des carpes, des brochets, des truites, des harengs, des sterlets, des huitres, des serpents, des écrivisses et des grenouilles. Dans une basse-cour il y a de la volaille, des dindons, des paons, des faisans, des pigeons, des oies, des canards, des coqs, des poules, et des poulets. Au marché on vend des vivres, du pain, de la farine, du fromage, du lait, du beurre, de la viande, du mouton, du cochon, du veau, du lard, de la graisse, du jambon, des saucisses, des boudins, des oeufs, de la choucrute, du blé, du froment, du seigle, de l'orge, et de l'avoine.

§ 44.

У водама има риба, китова, айкуля, егуля, сомова, моруна, штокфиша, шаранова, штука, пастрма, харинга, кечига, острица, змія ракова и жаба. У авлін за живадъ има живади: ћурака, пауна, фазава, голубова, гусака, пловки, петлова, кокошию, и пилића. На ціяци се продаю препитателна средства, лебаць, брашно, сиръ, млеко, масло, месо, ягнѣтина, свинско месо, телетина, славина, мастъ, шунке, беле кобасице, црне кобасице, яя, кисео купусъ, жито, пшеница, ражъ, ечамъ и зобъ.

§ 45.

Dans un jardin potager on trouve des legumes, des fèves, du pois, des lentilles, des asperges, des épinards, des choux-fleurs, du chou-frisé, des choux-

raves, des raves, des carottes, de l' oignon, de l' ail, du persil, de la civette, du raifort, des radis, des pommes de terre, du celerie, des concombres, des citrouilles, des melons, et des fraises. Dans un verger on trouve des arbres frutières, des pommiers, des poiriers, des pruniers, des abricotiers, des orangers, des pêcheurs, des griottiers, des amandiers, des noisetiers, et des vignes, qui produisent des pommes, des poires, des prunes, des abricots, des cerises, des noix, des oranges, des pêches, des griottes, des amandes, des noisettes, et des raisins.

§ 46.

У башти за зеленъ, налази се варива: боба, пасуля, сочива, шпаргле, шпината, купуса, карфиоле, келя, келерабе, рене шаргарене, црна лука, бела лука, першуна, шнитлинга, рена, ротквица, крумпира, целера, краставаца, тикава, диня и ягода. У воћњаку има воћки: ябука, крушака, шљива, кайсија, трешаня, ораса, помаранџиј, бресака, вишаня, бадема, лешњијка, и лозе, које производе ябука, крушака, шљива, кайсија, трешаня, орасе, поморанџе, брескве, вишњѣ, бадеме, лешњијке, и грожђе.

§ 47.

Dans les épiceries on vend du sucre, du café, du chocolat, du riz, du gruau, de l' orge mondé, de la muscade, des clous de girofle, de la cannelle, du sel, du poivre, des raisins secs, du biscuit, du savon des bougies, de l' huile, des bonbons, de la liqueur, de différents vins et du vinaigre. Dans les magasins on trouve des étoffes, du satin, du velours, du canevas, du molleton, de la futaine, du nanquin, de la toile, du coton, de la soie, des chemises, des moucho-

irs, des fichus, des dentelles, des fils, des rubans, du drap, et des calencars. On peut y avoir aussi du papier, de l'encre, des plumes, de la cire d'Espagne, des oublies, des crayons, des règles, des canifs, du sable, des encriers, et des cachets.

§ 48.

У бакалницама продае се шећеръ, кафа, чоколада, пириначъ, грисъ, гршла, мушкатле, каранфићи, циметъ, со, биберъ, суво грожђе, пексимитъ, сапунъ, свеће, зейтинъ, шећерлеме, ликеръ, разна вина и сирће. У дућанима има штофова, атласа, кадифе, конофоса, молона, пархета, нанкина, платна, памука, свиле, кошуля, цепни марама, вратни марама, чипки, конаца, пантлика, чоѳ и цица. Тамо се може такођеръ добити артїя, мастила, пера, печатногъ воска, обланди, оловки, линира, перореза, песка, дивита, и печата.

§ 49.

En Amérique il y a de grandes villes, de magnifiques palais, de belles maisons, de hautes montagnes, de braves soldats, et d'excellentes gens. A l'aigle noir on vend de bon vin et d'excellente bière. Notre oncle a de grandes possessions en Valachie. Vous avez de jolis enfants. Où achetez-vous de si bon pain. Avez-vous de belle farine? Chez ce marchand il y a de beau sucre, de bon thé, de superbe café, de gros harengs, de belles huitres et d'excellentes câpres. Au marché aux fruits il y a de grandes pommes, de grosses cerises, et de belles noix. Cet homme a de l'esprit, il a de belles qualités. Avez-vous de bon fromage. Vous avez de jolis gants. Voilà de petits gerçons et de petites filles qui cherchent des pa-

pillons. Vous avez de beaux livres. Avez-vous de l'eau fraîche. Il nous a donné de mauvais vin. Son frère a de fidèles amis. Voici de bon vin. Je préfère de bonne eau à de mauvais vin. Notre jardinier nous envoie tous les jours de nouvelles fleurs. Elle a d'aimables enfants. Vous êtes indisposés, ne buvez pas d'eau, de bon thé vous conviendrait mieux. De bons livres sont de bons amis. J'ai reçu d'agréables nouvelles.

§ 50.

У Америки има велики вароши, величествени палата, лепи куќа, високи планина, храбри војника, и изредни люди. Кодъ црна орла има на продаю добра вина и изредногъ пива. Нашъ уякъ има велика притежанія у Влашкой. Вы имате лепу децу. Где узимате тако лепъ лебаць? Иматели лепа брашна? Кодъ овогъ трговца има лепогъ шећера, доброгъ чая, красне кафе, велики харинга, лепи острица, и изредни капри. На пјаци где се воће продае има велики ябука, крупни трешаня и лепи орая. Овай е човекъ даровитъ, онъ има лепа качества. Имате ли добра сира? Вы имате лепи рукавица. Ови момчићи и девојчице ватаю лептире. Вы имате лени књига. Иматели ладне воде? Дао намъ е рђавогъ вина. Нђговъ братъ има верни пріятеља. Ево добра вина. Я волимъ добру воду него рђаво вино. Нашъ баштованъ шилъ намъ свакиј данъ тазе цвећа. Она има любезну децу. Вы сте слаби, немојте пити воде, добаръ бы вамъ чай болъ пріаю. Добре су књиге добри пріятели. Добыо самъ пріятне гласове.

§ 51.

Buvez-vous du vin ou de la bière? Je ne bois ordinairement que de l'eau. Du vin vous conviendrait mieux.

Je préfère aussi du vin à de l'eau. Que prenez-vous le soir? Le soir je prends du thé. Ne prenez-vous pas de café? Non, monsieur, je n'en prends pas. Pourquoi n'en prenez-vous pas? Parce qu'il me fait du mal. Que prenez-vous le matin? Le matin je prends du lard et de l'eau de vie. Ne prenez-vous pas de café au lait. Non, monsieur, je prends du café à l'eau. Avez-vous de l'eau. Oui monsieur, j'en ai toute fraîche. Donnez-m'en un peu. Avez-vous du tabac? Je n'en ai pas, mais je vais en envoyer chercher. Garçon! va chercher du tabac. En voici, monsieur. Donne-moi ce tuyau-là au bout d'ambre, et va chercher du feu. En voici, monsieur. Voilà de bon tabac.

§ 52.

Пієтели вино или пиво? Я піємъ обычно воду. Вино бы за васъ было здравіє. И я волимъ вино него ли воду. Шта пієте у вече? У вече піємъ чай. Непієте кафу? Непіємъ. Зашто? Нечини ми добро. Шта пієте изъ ютра? У ютру узмемъ славине и ракіє. Заръ непієте белу кафу. Піємъ црну. Иматели воде? Имамъ сасвимъ тазе. Дайте ми мало. Иматели дувана? Немамъ али ђу га одма дати донети. Момче! иди узми дувана. Ево га. Дайми онай чибукъ са ћилибаромъ, па донеси ватре. Ево е. То е добаръ дуванъ.

§ 53.

Qu'avez-vous pour le diner? Nous avons de la soupe, du bouilli, de la sauce et des légumes. N'avez-vous pas de rôti? Oui monsieur, nous en avons. Vous plaît-il de la salade? Donnez-moi des cornichons. Je n'aime pas de cette sauce-là, donnez-moi de la moutarde. Je n'ai pas de moutarde. Avez-vous du laitage?

Je n' ai pas de laitage? Avez-vous de la pâtisserie?
Oui monsieur, j'en ai de très bonne. Donnez-m'en. Vous
plaît-il du vin? Donnez-moi du vin de Négotine, si
vous en avez. Oui, monsieur, nous en avons de fort
excellent, en voici, s' il vous plaît. Je ne savais pas
que vous eussiez de si bons vins. Oui, monsieur, nous
en avons encore de meilleur. Quel temps fait-il? Il
fait du vent, je crains que nous n' ayons de la pluie.
C'est dommage, autrement je serais allé à Toptsidéré
pour prendre l'air. Peut-être êtes-vous indisposés? Oui
monsieur, je sens des douleurs par tout le corps. Il
fait des éclairs, nous aurons de l' orage ce soir.
Voilà qu' il pleut, bon jour messieurs.

§ 54.

Шта имате за ручакъ. Имамъ супе, говеѣине,
соса, и варива. Немате печеня? Имамъ. Изволители
салате? Дайте ми кисели краставаца. Я неволимъ
тай сосъ, дайтеми слачице. Немамъ слачице. Иматели
штогодъ одъ млека? Немамъ. Иматели теста? Имамъ
врло лепа. Дайте ми. Заповедатели вина? Дайте ми
неготинскогъ ако имате. Имамъ врло доброгъ, ево
изволите. Нисамъ знао да имате тако добра вина.
Имамо јошъ болѣгъ. Какво е време? Ветровито,
боимъ се да ќе киша. Штета иначе быо би ишао у
Топчидеръ да промѣнимъ воздухъ. Да нисте слаби?
Осеќамъ болове по целомъ телу. Мунѣ севаю, быће
јошъ вечерасъ олуе. Ево веќе пада киша. Збогомъ
господо.

§ 55.

Y a-t-il de l'encre dans cet encrier? Je préfère
des pois à des lentilles, des pêches à des abricots et
à des cerises. Dans certaines occasions on préfère de

l'eau à du vin, ainsi que du fer à de l'or et à de l'argent. Voici du vinaigre et de l'huile. Avez-vous des connaissances à Belgrade? Le tailleur fait des habits, des gilets des surtouts et des mentaux. Le cordonier fait des souliers et des bottes. En hiver je préfère des bottes à des souliers. Avez-vous des amis? Je n'ai pas d'amis. Avez-vous des livres? Je n'ai pas de livres. Avez-vous du papier et de l'encre? J'en ai. N'avez-vous pas de plumes? Je n'en ai pas. Qui en a? Mon frère en a. Avez-vous de la toile? J'en ai de bonne. Votre père a-t-il du drap? Il n'en a pas. Cette source donne-t-elle de l'eau? Elle en donne en abondance. Avez-vous du monde? Nous en avons assez. Avez-vous des mouchoirs. Je n'ai pas de mouchoirs. Qui en a? Le marchand en a.

§ 56.

Имали мастила у овомъ дивиту? Я волимъ па-
суль него сочиво, брескве него кайсіе и трешнѣ. У
известнимъ приликама вода се предпоставля вину, као
што се гвожђе предпоставля злату и сребру. Ево
сврѣта и зейтина. Иматели познанства у Београду?
Кроячъ крои альине, пруслуке, капуте и огртаче.
Чизмаръ прави ципеле и чизме. У зимно доба пред-
поставлямъ чизме ципелама. Иматели пріятеља? Не-
мамъ пріятеља. Иматели књига? Немамъ књига.
Иматели артие и мастила. Немамъ. Ко има? Мой
братъ има. Иматели платна? Имамъ доброгъ. Имали
вашъ отацъ чоѡ? Нема. Имали тай изворъ воде.
Има у изобилю. Иматели гостию? Имамо доста. Има-
тели марама. Немамъ. Ко ѿй има? Трговацъ ѿй има.

§ 57.

Chez ce marchand on vend des meubles, des
tables, des lits, des chaises, des miroirs, des armoires,

des buffets, des bureaux, des tablettes, des pendules, des matelas, des couvertures et des crachoirs. Vous avez de grands miroirs, mais vous n'avez pas de pendules. Votre frère a des lits, mais il n'a pas de matelas. Vous n'avez pas de meubles, pourquoi n'en achetez-vous pas. Ya-t-il du sel et du poivre sur la table? Oui monsieur, il y en a. Avons-nous du thé, du sucre et du café? Nous avons du thé, et du sucre, mais nous n'avons pas de café? Avons-nous du pain? Non, monsieur, nous n'en avons pas. Pourquoi n'en envoyez-vous pas chercher. J'en ai envoyé chercher. Ya-t-il du vin dans ce tonneau. Il y en a. Avons-nous des verres? Nous avons des verres, mais nous n'avons pas d'assiettes, de couteaux et de fourchettes. Pourquoi n'en avez-vous pas acheté. Je ne sais pas où en acheter. Allez à la save, vous en trouverez dans chaque magasin. Il faut du courage et de la résolution. Cette affaire exige de la prudence.

§ 58.

Кодъ овогъ трговца има на продаи лепогъ покућанства, астала, кревета, столица, огледала, ормана, креденца, астала за писанѣ, ормана, за књиге, сатова, душека, јоргана, и пљовница. Вы имате велики огледала, али немате сатова. Вашъ братъ има кревета, али нема душека. Вы немате покућанства, зашто си га ненабавите. Имали соли и бибера на асталу? Има. Имамо ли чая, шећера и кафе? Имамо чая и шећера, али немамо кафе. Немате кафе? Немамо. Зашто в недате донети. Послао самъ за ню. Имали вина у томъ бурету? Има. Имамо ли чаша? Имамо чаша, али нема танѣира, ножева и вилюшака. Што нисте купили? Незнамъ где? Идите на саву, тамо ћете и наћи у свакомъ дућану. Треба храбрости и рѣшительности. Овај посао захтева памети.

§ 59.

Avez-vous un canif sur vous? Voici un canif et une plume. Avez-vous du drap? J'en ai. Donnez-moi un échantillon de ce drap-ci. Avez-vous de l'argent sur vous. Oui, monsieur, j'en ai. Prêtez-moi un ducat, s'il vous plaît. Apprenez-vous le français? Je ne saurais l'apprendre, car je n'ai pas de maître. Je connais un monsieur qui parle bien français, voulez-vous, vous en servir? Avec plaisir, monsieur. Avez-vous des domestiques? J'en ai un qui ne vaut rien. Nous en avons aussi un, qui est très fidèle. Avez-vous des enfants? Je n'en ai qu'un, De qui avez-vous reçu ce livre? Je l'ai reçu d'un monsieur. A qui appartient ce beau jardin? Il appartient à un de mes parents. Avez-vous une voiture. C'est une grande commodité qu'une voiture. Voilà une belle maison. Qui en est le propriétaire? Elle appartient à un riche négociant de la ville. Combien vous dois-je? Vous me devez un florin. Voici un écu, rendez-moi le reste. Je ne saurais entreprendre cette affaire, je n'ai pas de capitaux. Ça ne fait rien, faites un essai. Cette maison a une belle vue. Ce verre a une fêlure. Le bonheur d'un enfant dépend d'une bonne éducation.

§ 60.

Иматели перорезъ кодъ себе? Ево перорезъ и перо. Иматели чое? Имамъ. Дайтеми мустру одъ ове чое. Иматели кодъ себе новаца? Имамъ. Позаймитеми еданъ дукать. Учители францускій? Немогу да учимъ еръ немамъ учителя. Я познаемъ едногъ господина кои добро разговара францускій, ако имате волю да се съ нъиме послужите. Драге волѣ господине. Иматели млађио? Имамъ едногъ кои невреди

ништа. Мы имамо едногъ врло верногъ. Иматели дече? Само едно. Одъ кога сте добили ову кнѣгу? Добыо самъ е одъ едногъ господина. Чѣя е ова лепа башта? Едногъ одъ мои сродника. Држители кола? Држимъ. Кола су велика удобность. То е лепа кућа, коме принадлежи? Едномъ богатомъ трговцу у чаршии. Колико самъ вамъ дужанъ? Дужни сте ми форинту. Ево вамъ талирѣ, вратите ми кусурѣ. Немогу да предузmemъ ту радню, немамъ капитала. Пробайте. Ова кућа има лепъ изгледъ. Ова е чаша пукла. Срећа детета зависи одъ доброгъ воспитаня.

§ 61.

Avez-vous du bois? J'ai du bois. Avez-vous du savon? Je n'ai pas de savon? Avez-vous de bon vin. J'ai de bon vin. Ce marchand-là a-t-il de bon fromage? Il en a de bon. Votre voisin a-t-il de bon lait? Il n'a pas de bon lait, mais il a d'excellent beurre. Quel riz avez-vous? J'en ai de bon. Avez-vous de bon fromage? Je n'en ai pas de bon, mais j'ai d'excellent vin. Avez-vous du charbon? Je n'en ai pas. Qui en a? Le forgeron en a. En a-t-il? Oui, monsieur, il en a. Avez-vous des parents? Oui, monsieur, j'en ai un. Vient-il vous voir? Oui, monsieur, il vient me voir. Quand vient-il vous voir? Il vient me voir à des époques différentes. Votre père est-il déjà de retour de la campagne? Il n'en est pas encore de retour. Quand doit-il rentrer? Il devait rentrer, il y a quinze jours. Cet accident me donne des inquiétudes sérieuses. Cet escalier où conduit-il? Il conduit à des appartements du père.

§ 62.

Имателя дрва? Имамъ. Иматели сапуна? Немамъ. Иматели добра вина? Имамъ добра. Имали

овай трговаць добра сира? Има добра. Имали вапъ
комшия добра млека? Нема, али има изредногъ пу-
тера. Какавъ вамъ е пириначъ? Добаръ. Иматели
добра сира али имамъ добра вина. Иматели ђумура?
Немамъ. Ко га има? Ковачъ га има. Имали га? Има.
Иматели сродника? Имамъ едногъ. Долазили кодъ
васъ? Долази. Када? У разно доба. Ёли вамъ се
отаць већъ вратио съ поля? Ние. Кадъ ће се врати-
ти? Требао е да се врати јошъ пре две неделъ. То
ме здраво изнемирава. Куда воде ови басамаци?
Воде у собе очине.

§ 63.

Une heureuse vieillesse est le fruit d' une sage
jeunesse. Une seule journée d' un sage vaut mieux
que toute la vie d' un sot. Un véritable ami est un
grand trésor. La modestie est le plus bel ornement
d' une fille. Le commerce d' un ami fidèle est un
délice. Où fûtes-vous hier? Je fus chez un de mes amis.
Nous fûmes dans un concert. Vous avez fait une faute. Je
me suis piqué à une épine. Cette épée a une bonne la-
me. Votre tante a une fille qui est sage. Nous parlons
d' un monsieur que vous ne connaissez pas. Donnez-
moi un crayon si vous en avez. En voici un. Je l' ai
lu dans un journal. Je l' ai donné à un de mes
écoliers. Connaissez-vous ces messieurs-là? Ce sont
des Anglais. Qui est ce monsieur-la? C' est un Fran-
çais. Connaissez-vous cette dame-la? C' est une mar-
chande de modes. Qui est cet homme-la? C' est un
fou. Vous avez une bonne fille, elle est appliquée.
Votre soeur est très brave fille, elle est bonne mena-
gère. Il est père de famille. Vous êtes homme d' esprit.
Elle est enfant.

§ 64.

Сретна старость е плодъ мудре младости. Еданъ само данъ мудрога вреди више него целый животъ будале. Правый пріятель велико е совровиште. Учивость е найлепши накитъ одной девойки. Друженъ са вернимъ пріятельмъ е слатко. Где быясте ючеръ? Быо самъ кодъ едногъ могъ пріятеля. Мы быясмо у концерту. Вы сте учинили одну погрешку? Набоо самъ се на триъ. Ова сабля има добаръ ножъ. Ваша тетка има одну вредну керку. Мы разговарамо о одномъ господину кога вы непознаете. Дайтеми еданъ плайвазъ ако имате. Ево вамъ еданъ. Я самъ то читао у однимъ новинама, Дао самъ едноме од мои ученика. Познаете ли ону господу? То су Енглези. Кои е овай господинъ? То е еданъ французъ. Познаетели ову госпою? То е модисткня. Кои е овай човекъ? То е една луда. Вы имате вредну керку, она е прилъжна. Ваша е сестра врло вредна, она е добра кућевница. Онъ е фамилиаранъ човекъ. Вы сте човекъ даровитъ. Она е дете.

**О ПОВТОРАВАНЮ И МЕСТОПОЛОЖЕНЮ
ЧЛЕНА.**

(DE LA RÉPÉTITION ET DE LA PLACE DE
L' ARTICLE.)

§ 65.

Les lions, les tigres, les ours sont des animaux farouches et cruels. L' honneur et la vertu, l' honnê-

teté et la douceur rendent les hommes aimables. Avez-vous vu Son Altesse le prince? Je ne l' ai pas vu, mais j' ai vu monsieur le ministre des affaires étrangères. Avez-vous parlé à monsieur le ministre des finances? Non, monsieur, je n' ai parlé qu' à monsieur le secrétaire d' État. Connaissez-vous monsieur le Président du Senat? Je ne le connais pas, mais je connais madame la présidente son épouse. Connaissez-vous monsieur le Professeur des mathématiques. Oui, monsieur, je le connais, c' est un grand génie. Avez-vous vu les chevaux de monsieur le colonel. Oui, monsieur, je les ai vus. Monsieur votre père, et madame votre mère sont-ils au logis. Ils n' y sont pas. Où sont-ils? Ils sont allés voir les enfants de monsieur le Major. Connaissez-vous monsieur le Général? Il est connu de toute la ville. A' quelle heure pourrais-je vous trouver chez vous? Vous pouvez me trouver à toutes les heures du jour. L' esprit, les talents, et le génie procurent la célébrité.

§ 66.

Лафови, тигрови, медведи есу дивлѣ и свирѣе животинѣ. Честъ и добродетель, учтивость и смиренность чине човека любезнимъ. Ёстели видели нѣгову Свѣтлость Княза. Нисамъ, већъ самъ видіо господина министра иностранни дѣла. Ёстели разговарали са господиномъ министромъ финанціе? Нисамъ, већъ самъ само разговарао са државнимъ секретаромъ. Познаетели господина предсѣдателя совета? Непознаемъ, али познаемъ госпою предсѣдательку нѣгову супругу. Познаете ли господина професора математике? Познаемъ, то е оштроуманъ човекъ. Ёстели видели конѣ господина полковника? Ёсамъ. Ёли кодъ куће господинъ отацъ и госпою мати? Нису. Где су? Оти-

шли су да виде децу господина мајора. Познајете ли господина Генерала? Нѣга познае сва варошъ. У колико сати могао бы васъ наћи кодъ куће? Можете ме наћи у свако доба дана. Дух, даровањъ, и проицателность чине човека гласовитимъ.

§ 67.

La patience et l'espérance, le temps et la fortune rendent tout possible. Les vieux et les nouveaux soldats, tous sont dignes de récompense. J'ai loué la grande et la petite chambre. Avez-vous lu le voyage intéressant et instructif de monsieur Lamartine. Nous avons vu les grands et superbes jardins du roi. Les nombres des morts et des blessés fut considérable. Il a acheté une maison et une vigne. Un vrai et fidèle ami est un trésor. Adressez-vous à monsieur le ministre. Je parle de mademoiselle votre soeur, et de mesdames vos tantes. Tout le jardin est illuminé. Toute la ville est entourée de superbes promenades. On a donné des récompenses à tous les vieux militaires. Toute la ville était en feu. Son affabilité lui gagne tous les coeurs. Ces pommes se gardent tout l'hiver.

§ 68.

Стрелчивость и надежда, време и срећа чине свашта могуће. Стари и нови војници, сви су награде достойни. Узео самъ подъ кирію велику и малу собу. Ђстели читали занимљиво и поучително путовањъ Ламартиново? Мы смо видели велике и величествене баште кралѣвске. Число мртви и ранѣни быяше знатно. Онъ е купіо едну кућу и еданъ виноградъ. Правый и вѣранъ пріятель е сокровиште. Обратите се на господина министра. Я разговарамъ о господични вашей сестри, и о госпояма вашимъ

теткама. Сва е башта осветлена. Сва е варошь окрушена са величественимъ гледалиштама. Сви су стари войнници добили награду. Сва варошь быяше у одной ватри. Нѣгова любезность задобила му е срца свию. Ове се ябуке држе целу зиму.

§ 69.

Avez-vous des nouvelles de madame la tante? Quand écrirez-vous à demoiselle votre nièce. Monsieur le Conseiller est malade. Madame la Présidente, est sortie. Votre père est-il au logis? Il n' y est pas il est allé chez monsieur le banquier. Portez ce billet chez monsieur le Directeur. Tout le voisinage accourut à ce bruit. Toute la ville a été consumée par le feu. Cet enfant a tous les traits de son père. L'humilité est le fondement de toutes les vertus, comme l'orgueil est la source de tous, les vices. Le Nil fertilise toute l'Egypte. La prudence doit être la règle de toutes les actions. Nous avons joué toute la nuit. Adam est le premier père de tout le genre humain. La raison est commune à tous les hommes. Les lévriers sont les plus nobles de tous les chiens. Je ne l' ai pas vu toute la journée. Il a voyagé toute l' année. Il vient nous voir tous les jours. Je sors tout le matin et tout le soir. Il a pour vous toute. l' affection et toute la considération imaginable. Je me baigne tous les huit jours.

§ 70.

Чуєте ли штогодъ о госпои тетки? Кадъ ћете писати господични сестрични? Господниъ е совѣтникъ болестанъ. Госпоја предсѣдателька е изишла. Ёл' господниъ отаць кодъ куће? Нїе, отишао е кодъ господина банкера. Однесите ово писмо господину упра-

вителию. Савъ се комшилукъ скупіо на ту вику. Целъ се варошь претворила у пенео. Ово дете има све черте свогъ отца. Понизность е свима добродетельма, као што е гордость изворъ свима породицама. Нилъ плоди цео Египетъ. Паметъ треба да управља са свима дѣлима. Играли смо целу ноћъ. Адамъ е отаць целоме роду човеческомъ. Разумъ е обшти свима людима. Рти су најблагодородни одъ свию паса. Нисамъ га видіо цео данъ. Онъ е целе године путовао. Онъ насъ свакиъ данъ посештава. Я изилазимъ уютру и у вече. Онъ вамъ е сасвимъ наклонѣнъ и одае вамъ свако могуће почитанѣ. Я се купамъ сваки осамъ дана.

О ИЗОСТАВЛЕНЮ ЧЛЕНА.

(DE L' OMISSION DE L' ARTICLE.)

§ 71.

Janvier est bien rude, Fevrier est plus doux, Mai est agréable, Juin a été pluvieux. Lundi nous avons le premier. Quand nous verrons - nous? Nous avons un jour de fête. Cette fête ne tombe-t-elle pas le vendredi? Elle tombe le vendredi, mais elle est remise au dimanche. La diligence quand part-elle? Elle part le mardi et le samedi. Le messenger quand vient-il? Il vient tous les jeudis et tous les samedis. Quand partirez-vous? Je partirai dimanche et je resterai jusqu' à jeudi. Voilà une belle église. C' est l' église Saint Michel. Avez-vous vu l' église St. Georges? Je ne l' ai pas vue, mais j' ai vu l' église St. Pierre. L' église St. Etienne est-elle plus grande que celle St. Paul? Celle-ci est plus grande que celle-là. Quelle

rue logez-vous? Je loge rue des tailleurs. Monsieur Jean où demeure-t-il? Il demeure place des balances. Demeurez-vous encore rue des seigneurs? Non monsieur, je demeure place de la Save. Votre tante où demeure-t-elle? Elle demeure place St. Etienne. Notre oncle demeure à Vienne, il a sa boutique place St. Michel.

§ 72.

Януаръ е здраво строгъ, Фебруаръ е блажін, Май е пріятанъ, Юній е быо кишовитъ. У понедеоникъ е првый. Кадъ ћемо се видити. Видићемо се у Четвртакъ. Шта имамо идућегъ Вторника? Имамо празникъ. Заръ непада тай празникъ петкомъ. Пада петкомъ, али е одложенъ на неделю. Кадъ полазе поштанска кола. Полазе вторникомъ и суботомъ. Кадъ долази татаринъ? Долази свакогъ четвртка и суботе. Кадъ ће полазити? Полазићу у неделю, и остаћу до четвртка. То е лепа црква Св. Михайла. Ёстели видели цркву Св. Ђорђа? Нисамъ, али самъ видіо цркву Св. Петра. Ёли црква Св. Стевана већа одъ цркве Св. Павла? Ова е већа одъ оне. У комъ сокаку седите? Я седимъ у абацискомъ сокаку. Где седи господинъ Јоца? Онъ седи на теразіама. Седите ли јошъ у господској улици? Не седимъ, на пјаци Савамалској. Где обитава вапа тетка? Она седи на пјаци Св. Стевана. Нашъ уякъ живи у Бечу, онъ има дућанъ на пјаци Св. Михайла.

§ 73.

Avril était plus beau que Mai. Vendredi nous n' avons pas de leçons. Miloche premier s' est acquis une gloire immortelle. Fevrier n' a que vingt huit jours, et vingt-neuf dans les années bissextiles. Louis.

seize sert d'exemple à tous les rois. Je lis avec plaisir les exploits de Karageorges premier. Il demeure quartier des juifs. Je l'ai rencontré dans la rue des tailleurs. Vous parlez de l'église St. Jean. Il est mort, citoyens, peuple, roi, étrangers, ennemis memes le plaignent et le révèrent. Cet homme-la n'a ni respect ni estime pour son père, ni amour pour sa patrie, ni amitié pour sa soeur, ni soin de ses enfants. Divers motifs, différentes raisons l'ont déterminé à agir ainsi. Ni l'humanité, ni l'estime qu'il avait pour son ami, ne purent l'ébranler.

§ 74.

Априль быяше лепшій него Май. У петакъ нема часова. Милошъ првый стекао а себи безсмртну славу. Фебруаръ нма само двадесетъ и осамъ дана, а двадесетъ и деветъ кадъ е преступна година. Людевитъ шестнайсти служи за примѣръ свима кралѣвима. Я читамъ съ веселенѣмъ велика дѣла Караѣорѣа првогъ. Онъ седи у еврейской мали. Срео самъ га у абацискомъ сокаку. Вы разговарате о цркви Св. Јована. Онъ е умро — граѣани, народъ, краль, странци па и сами неприятельи жале га и почитую. Тай човекъ нема ни почитаня спрамъ оца, ни любви спрамъ свогъ отечества, ни пріятельсва спрамъ сеestre, нити се брине за свою децу. Разни су га узроци и побуѣеня навели да тако поступа. Нити човечество, нити почитанѣ спрамъ свогъ пріятеля немогаху га потрести.

§ 75.

Avez-vous voyagé en mer? Oui monsieur, j'ai voyagé en pleine mer. Monsieur votre frère s'est il déjà levé. Il s'est levé, mais il est encore en négli-

gé, en robe de chambre, en chemise. Où est votre fils? Il est à Belgrade en pension. Vos parents sont-ils encore en vie? Oui, monsieur, ils sont encore en vie et en bonne santé. Madame votre tante n'est pas ici? Non, monsieur, elle est encore en voyage, quoiqu'elle devait déjà revenir, voilà pourquoi je suis en peine. Qui est cette dame-là en deuil? C'est une pauvre femme, dont le fils est en prison, pour avoir tué un homme. Il l'a fait en colère. Monsieur Jean est-il déjà de retour de Pesthe? Oui, monsieur, mais il lui est arrivé en chemin un grand malheur. Lequel? Il s'est cassé le pied. Est-il en danger? On est encore en doute. Vous êtes toujours en voyage, comptez-vous aller en Turquie? Je n'y vais pas, nous sommes en guerre avec cette puissance. Madame la comtesse fréquente-t-elle la cour? Non, monsieur, elle y est en disgrâce.

§ 76.

Єстели путовали на мору? Єсамь путовао на великомъ мору. Ели већъ устао господинъ братъ? Єсте, али се јошъ ніе обукао, у собной є альнини, у кошуљи. Где вамъ є сынъ? Онъ є у Београду у кошту. Єсули вамъ родители јошъ у животу. У животу су и у добромъ здрављу. Госпоја тетка ніе овде? Ніе, она є јошъ на путу, премда бы се већъ морала вратити, зато самъ у бриги. Коя є оно госпоја у црно. То є една сирота жена, којой є сынъ у апсу што є убіо човека. Онъ є то учиніо у ярости. Єли се господинъ Јово већъ вратио изъ Пеште? Єсте, али му се на путу догодила велика несрећа? Сломио є ногу. Єли у опасности. Јошъ смо у сумњи. Вы сте увекъ на путу, мыслители полазити у Турску? Тамо невдемъ, мы смо у рату сотомъ силомъ. Дал' го-

споя графца јошъ иде у дворъ. Неиде, она е у немилости.

§ 77.

Fondre en larmes. S' épuiser en compliments, en vains discours. Ça est arrivé en plein jour, en plein midi. Le peuple a paru en troupe, en masse. Il est en vogue. Nos troupes sont en marche. Laissez-moi en paix. Il est parti en silence. Nous l' avons vu en guenilles, en chiffons, en lambeaux. Metons-nous en devoir. Ils étaient en masque. Pourquoi n' êtes-vous pas venus en habit noir? Tout est en ordre. J y ai trouvé tout en désordre, en confusion. Voilà les mesures que nous avons prises en 'hâte, en diligence. N' y allez pas, Il est encore en négligé, en déshabillé. Toute la ville a été réduite en poussière, en cendre. En général, vous devez vous tenir scrupuleusement aux ordres de monsieur le Ministre. Dites-lui en particulier. Vous ne jouez pas en cadence. Il est exact en tout, en toutes ses affaires. Je l' ai vu peint en miniature. Nous vivons en famille. Je ne suis pas en état de le faire. Cela m' est arrivé en songe. Réduisez-le en poudre. Il allait entrer en fureur. Ils sont toujours en dispute, en guerre. Il a payé ses dettes en partie. Je l' ai pris en horreur.

§ 78.

Разплакати се. Изцрпити се у комплиментима, у празнимъ разговорима. То се догодило по беломъ дану. Народъ е дошао у гомили. Наше су чете на маршу. Оставите ме у миру. Онъ е отишао у тишини. Мы смо га видели у подеранимъ аљинама. Айдемо па посао. Они бяху у маскама. Што нисте дошли у црномъ оделу? Све е у реду. Све самъ та-

мо нашао у нареду, замршено. Ове смо мере преду-
зели у итњи, на брзу руку. Немойте ићи кодъ нѣга,
онъ се јошъ нѣ обукао. Сва е варошъ была претво-
рена у прахъ, пепео. У обште морате се точно при-
државати наредба господина Министра. Кажите му
на самоме. Вы несвирате по такту. Онъ е у свему
точанъ, у свима своимъ пословима. Видіо самъ га
молвана у минијатури. Мы живимо фамилиарно. Я
нисамъ у станю да то учинимъ. То ми се догодило
у ену. Стуцайте у прашакъ. Хтеде да дође у ярость.
Они су у вечитой распри, у рату. Онъ е одъ части
исплатіо свое дугове. Я се огнушавамъ.

§ 79.

Tout le monde est aujourd' hui en gala. N' y
entrez pas en bottes. Je ne saurais approuver votre
avis, en premier lieu parce qu' il est contraire à vos
iniérêts, et en second lieu parce qu' il ne s' accorde
avec les principes du commerce. Comment va son
procès? Il l' a gagné en première instance, mais il l'
a perdu en seconde. Il paie toujours en numéraire,
en espèces, en espèces sonnantes. Elle est tombée en
faiblesse, en défaillance, en pâmoison, en syncope. Partez
sans délai. C' est un homme sans honneur, sans es-
prit. Je suis sans amis, sans recommandation. C' est
un chevalier sans peur, sans reproche. Elle l' a fait
par faiblesse. Il ne voulait pas le faire par modération,
par crainte, par intérêt, par amitié, par amour, par
haine, par badinage, par plaisir. Combien payez-vous
par an, par mois? Combien gagnez-vous par jour, par
semaine? S' il arrive par hasard. On a tiré quatre-
vingt-dix coups par heure. Comment vendez-vous ce
vin? Je le vends par tonneau. Comment vendez-vous
ce sel? Je le vends par quintal. Comment vendez-vous

ces mouchoirs? Je les vends par pièce et par douzaine.

§ 80.

Данасъ е савъ светъ у гали. Нсмойте улазити са чизмама. Немогу да одобримъ ваше мненіе, прво што е оно противно вашимъ интересима, а друго што се неслаже са начелима трговине. Како стои са нѣговомъ парницомъ? Добыо е на првостепеномъ суду, али е кодъ великогъ суда изгубіо. Онъ увекъ плаћа у готовомъ, звечећемъ новцу. Она е пала у несвестъ. Полазите одма. То е човекъ безъ чести, безъ памети. Я самъ безъ пріятеља, безъ препоруке. Ово е кавалиръ безъ страха, безъ порока. Она е то учинила изъ слабости. Онъ нехтеде то учинити изъ умѣрености, изъ пріятељства, изъ любви, изъ мржнѣ, изъ задовольства. Колико плаћате на годину, на месецъ? Колико зарадите на данъ, на неделю? Ако се случайно догоди. Деведесетъ су метака избацивали на сатъ. Како продаете то вино? Продаемъ га на буради. Како продаете ту со? Продаемъ е на центу? Како продаете ове мараме? Продаемъ иѣ на комадъ и на туце.

§ 81.

Avez-vous reçu vos marchandises? Oui, monsieur, je les ai reçues par bateau à vapeur. Pourquoi ne les avez-vous pas fait expédier par chemin de fer? Peu importe, monsieur, par eau ou par terre, les frais de transport sont les mêmes. Je crois pourtant que le transport sur mer coûte beaucoup moins que celui sur terre. Demoiselle votre fille parle-t-elle français. Oui monsieur elle le parle, elle l'a appris avec facilité. Vous avez mauvaise mine, madame, qu'avez-vous. J'

ai mal à la poitrine. Prenez-vous medecine? Je ne prends rien, le medecin m' a dit de ne rien prendre. Prenez garde de tomber malade. Allez-y avec prudence. On peut jouir de tout avec modération. Dommage rend sage. Il vaut mieux faire envie que pitié. On l' a déclaré coupable. Elle fut renvoyée sous escorte. Je veux le passer sous silence. Avez-vous envie de faire un tour de promenade. Merci, monsieur, je viens d' en faire un. Avez-vous envie d' aller voir monsieur Jean? Je n' ai pas envie d' y aller, car toutes les fois que j' y viens, il fait mauvaise mine. Avez-vous faim? Non monsieur, je viens de diner. Ces gens-là ont soif, donnez-leur à boire. Pourquoi cet enfant pleure-t-il? Il doit avoir sommeil. Vous avez tort, monsieur, de ne vouloir pas apprendre le français. Il a raison d' agir comme ça. Ai-je raison ou tort? Vous n' avez ni raison ni tort. N' ai-je pas raison? Oui, monsieur, vous avez raison. Avez-vous été voir monsieur le consul? Non, monsieur. Je n' y suis pas allé. Avez-vous peur d' y aller? Je n' ai pas peur, mais j' ai 'honte d' y aller, parce que je ne sais pas parler français. Avez-vous 'honte de venir nous voire. Nous n' avons pas honte d' aller vous voir, mais nous n' avons pas le temps. A propos, monsieur, quand est-ce que vous me payerez ce que vous me devez? Ayez patience, monsieur, je vous le payerai ces jours-ci. Bon, nous allons voir.

§ 82.

Бстели примили вашъ еспапъ? Приміо самъ га паробродомъ. Зашто га нисте дали експедирати гвозденимъ путемъ. Све е едно, водомъ или сувимъ, трошкови су исти. Я инакъ мислимъ да су трошкови водомъ много мањи него сувимъ. Говорила ваша

господична ќерка францускiй? Она говори, и лако е научила францускiй. Госпоја, вы зло изгледате, шта вамъ фали? Болу ме груди. Узиматели лекове? Неузимамаъ ништа, лекаръ ми е казао да ништа неузимлѣмъ. Чувайте се да непаднете у болестъ. Поступайте паметно. Са умѣреносћу може човекъ свашта уживати. Штетомъ постае човекъ мударъ. Болѣ да ми завиде него да ме сажалѣваю. Прогласили су га за крива. Вратили су е подѣ стражомъ. То ћу да прећутимъ. Иматели волю да идемо у шетню. Фала господине, садъ самъ бую у шетњи. Иматели волю да посѣтимо господина Јоцу? Немамаъ волю да идемаъ кодъ нѣга, ерѣ колико годъ пута дођемаъ кодъ нѣга, онъ се намршти. Ёстели гладни? Нисамаъ, овогъ самъ часа ручао. Ови су люди жедни, подайте имъ да пию. Што плаче то дете? Мора да е санъиво. Немате право господине што нећете да учите францускiй. Онъ има право што тако ради. Имамъ ли я право или криво? Вы нити имате право нити криво. Зарѣ немамаъ право. Ёст господине, вы имате право. Ёстели посѣтили господина консула. Нисамаъ. Што, зарѣ се боите? Небоимъ се, већъ се стидимъ ићи кодъ нѣга, ерѣ неумемъ да разговарамъ францускiй. Зарѣ се стидите доћи кодъ насъ? Нестидимо се, већъ немамо времена. Збиля господине, кадъ ћете ми платити шта сте ми дужни. Стрпите се господине, платићу вамъ ови дана. Добро, видићемо.

§ 83.

Nous avons beau temps aujourd'hui. Hier nous eûmes mauvais temps. Si je meurs, qui est-ce qui aura soin de mes enfants. Ayez pitié de ce pauvre-là. Vous n'avez pas sujet de vous plaindre. Une nouvelle représentation aura lieu aujourd'hui. Il a bonne

opinion de vous. Vous avez mauvaise opinion de moi. Avez-vous reçu ordre de monsieur le ministre. Demandez pardon à ce monsieur. Il n' a pas encore donné ordre. Il faut que je donne avis de ce qui s' est passé. Allez-vous en carrosse ou en voiture? Nous allons en traîneau. J' ai envie d' aller en bateau. Où comptez-vous aller aujourd' hui? Je compte aller chez le Prince. Prenez garde de perdre contenance. Ne vous en inquiétez pas, il fait toujours bonne contenance. Combien de temps avez-vous été à Paris? Je n' y ai pas été que trois mois. Y avez-vous fait quelque connaissance? Oui, monsieur, j' y ai fait connaissances de monsieur Lamartine. Connaîsez-vous cet homme-là? Oui, monsieur, j' ai fait sa connaissance à Berlin, il y a trois ans. Faites attention à ce que vous lisez. Vous faites tort à ce monsieur. Comment trouvez-vous ce bout d' ambre? Je le trouve à merveille. Eh bien je vous en fais cadeau. Cet homme me fait peur. Il nous a fait bon accueil. N' y allez pas, on vous y fera mauvais accueil. Allons à l' hôtel de couronne, on y fait bonne chère. Faites place à cette dame-là. Il était perdu, si le prince ne lui eût pas fait grâce. Vous me faites plaisir monsieur. Deux fois il a fait naufrage sur la mer noire.

§ 84.

Данасъ имамо лепо време. Ючеръ имасмо рђаво време. Ако я умремъ ко ќе се бринути за мою децу? Имайте сажаленя съ овимъ сиромашкомъ. Немате узрока да се жалите. Данасъ ќе быти ново представленѣ. Онъ има добро мненіе о вама. Вы имате о менц рђаво мненіе. Ёстели примили заповестъ одъ господина министра? Молите за опроштенѣ овога господина. Онъ ніе јошъ издао заповестъ. Треба да

поднесемъ извѣстіе о ономѣ што се догодило. Оке-
тели на каруцама или на колима? Мы ћемо на со-
ницама. Имамъ волю да идемъ на лађи. Где сте нау-
мили данасъ? Наумио самъ кодъ княза. Чувайте се
да неизгубите присуствіе. Немайте бриге, онъ не-
губи присуствіе духа. Како сте дуго были у
Паризу? Бю самъ само три месеца. Ёстели тамо
учинили какво познанство? Ёсамъ са г. Ламартиномъ.
Познаетели овогъ човека? Познаемъ, има три године
како самъ съ њиме учинио познанство у Берлину.
Пазите на оно шта читате. Вы чините криво овомъ
господину. Како вамъ се допада овај ћилибаръ?
Зачудо ми се допада. Ево, я вамъ га покланямъ.
Боимъ се одъ овогъ човека. Добро насъ е приміо.
Немойте ићи кодъ њѣга, быћете рђаво примљѣни.
Айдмо кодъ круне, тамо има лепа ела и пића. Не-
мойте тамо ићи, тамо нема лепа ела ни пића. На-
чините место овой госпои. Онъ бы бы пропао, да
га не князь помиловао. Мило ми е господине. Онъ
е већъ двапута на црномъ мору страдао.

§ 85.

Il fait froid. Il fait bien froid aujourd'hui. Il
fera bien froid cette nuit. Hier il ne fit pas si froid.
Quel temps fait-il? Il fait très-chaud. Ne fait-il pas
froid? Non, monsieur, il ne fait pas froid. Fait-il chaud
ou froid? Il ne fait ni chaud ni froid, il fait beau.
Fait-il de la boue? Non, monsieur, il ne fait pas hu-
mide, il fait sec. Pourquoi n'êtes-vous pas venus me
voir aujourd'hui? Je serais venu vous voir, s'il n'
eût pas fait mauvais temps. Irez-vous demain au spe-
ctacle? Oui, monsieur, j'y irai, s'il fait beau temps.
Fait-il du vent? Oui, monsieur il fait du vent, nous
aurons l'orage. Fait-li du soleil? Non, monsieur il n'

en fait point, le ciel est couvert. Fait-il sale? Il ne fait pas sale, il fait de la poussière. Fait-il jour? Il ne fait pas jour, il fait nuit. Fait-il sombre? Il ne fait pas sombre, il fait clair de lune. Buvez-vous du vin? Je n' en fait pas usage. Donnez-vous leçons dans la langue française? Voulez-vous prendre leçons dans l' anglais? Oui, monsieur, avec plaisir, si je trouve un bon maître. Comment va le français? Ma foi, assez difficilement, je comprends, il est vrai, tout ce qu'on parle, mais je ne suis pas en état de parler moi-même. N' importe, lorsqu' on prend plaisir à quelque chose, et qu' on la traite avec application, on doit réussir. Prenez courage, ne perdez pas patience. Il ne faut pas rendre service à des ingrats. On doit lui rendre justice. Il ne voulait pas y prendre part. Je prends intérêt à cette affaire. Nous trouverons moyens de battre monnaie. Ne le prenez pas en mauvaise part.

§ 86.

Ладно е. Данасъ е здраво ладно. Нокась ќе быти здраво ладно. Јучеръ небјаше тако ладно. Какво е време? Велика е врућина. Заръ не ладно? Не. Ёл' топло или ладно? Не ни топло ни ладно, пријатно е. Имали блата? Не влажно, суво е. Што ме нисте данасъ посѣтили? Бю бы дошао, да не было рђаво време. Оѣете ли сутра у позориште? Ићићу ако буде лепо време. Имали ветра на пољу? Има ветра, добыћемо ољу. Сіяли сунце? Несіе, небо се наоблачило. Ёл' блатно? Не, прашина е. Ёл' данъ? Не, ноћъ е. Ёли помрчина? Не, месечина е. Шетели вина? Неупотреблявамъ га. Дајтели часове изъ францускогъ езика? Оѣетели да узмете лекціе изъ енглескогъ. Здраге волъ само да могу да вађемъ доброгъ учителя. Како са

Францускимъ? Вѣре ми, доста тешко, могу истина, да разумемъ све што се говори, али нисамъ у стању да самъ говоримъ. То нечини ништа, човекъ кадъ га штогодъ весели, и кадъ прилѣжно ради, мора да успѣ. Небойте се, немојте да изгубите стрпленѣ. Неблагодарнима не треба чинити услуге. Мора да му се призна. Онъ нехтеде у томе учествовати. Мене та стваръ интересира. Наћиће мо средство да куемо новце. Немојте ми за зло примити.

§ 87.

Il est temps de nous en aller. Il est tard. Il est nuit. Il est jour. Avez-vous froid? Je n' ai pas froid. Avez-vous chaud? Je n' ai pas chaud. Vous êtes-vous fait mal? Je ne me suis pas fait mal. Apprenez-vous par coeur? Je n' apprend pas par coeur. Il vous demande pardon, il l' a fait par inadvertance. Cela est en usage. Cela n' est plus en usage. De quel pays êtes-vous? Je suis français, et moi, je suis Serbe. Cette dame-là est Allemande. Ces messieurs sont Parisiens. Mon voisin est maître de clavecin. Son frère est marchand. Il est père. Vous êtes mère. Elle est servante. Vous avez une fille qui est ménagère. Qui êtes-vous? Je suis Professeur. Son fils est menuisier. Savez-vous ce qu' est devenu son fils? Il est devenu Général. Ne s' est-il pas fait prêtre? Non, monsieur, il s' est fait soldat. Connaissez-vous cet homme-là? Je le crois artiste. Il n' est pas artiste, il passe pour banquier. Qui est cette dame-la? Elle se dit baronne. Il est né prince. On l' a élu Président. Il fut nommé Préfet de la ville. On l' a déclaré innocent. Il est mort martyr. Jamais prince n' aima son peuple comme lui. Jamais entreprise n' a mieux réussi. Jamais livre n' a fait plus de bruit. C' est une Polonaise. Qui est ce

monsieur-là? C'est un Fabriquant de rubans. Le croyez-vous honnête? Oui, monsieur, je le crois honnête.

§ 88.

Време е да идемо. Доцканъ е. Ноћъ е. Данъ е. Ёли вама ладно? Нїе ми ладно. Ёл' вамъ топло? Нїе ми топло. Ёстел' се ударили? Нисамъ се ударїо. Учите ли на паметъ? Неучимъ на паметъ. Моли васъ за опроштень, онъ е то учинїо нехотице. Уобичаю е. То нїе у обичаю. Изъ когъ сте вы вилаета? Я самъ Французъ, а я самъ Србинъ. Ова е госпоя Немица. Ова су господа Паризлїе. Мой е комшія учитель клавира. Нѣговъ е братъ трговацъ. Онъ е отацъ. Вы сте мати. Она е слушкиня. Вы имате єдну ћерку коя е кућевница. Ко сте вы? Я самъ професоръ. Нѣговъ е сынъ тишлеръ. Знате ли, шта бы одъ нѣговогъ сына? Онъ е постао генераломъ. Заръ се нїе запопїо? Нїе, отишао е у войнике. Познате ли овогъ човека? Рекао бы да е художникъ. Нїе художникъ, држега за банкера. Коя е оно госпоя? Вели, да бароница. Онъ се князомъ родїо. Изабрали су га за предсѣдателя. Бы наименованъ за управителя вароши. Прогласили су га за невина. Умро е као мученикъ. Никада нїеданъ князь нїе любїо свой народъ као онъ. Никадъ нїедно предузеће нїе болъ са рукомъ испало. Никадъ нїедна кнѣига нїе већу позорность пробудила. То е єданъ Французъ. То е єдна Полякиня. Ко е овай господинъ? То е фабрикантъ одъ пантльїка. Мыслите ли да е честитъ човекъ. Я га држимъ за поштена човека.

О УПОТРЕБЛЕНІЮ ПРЕДЛОГА DE.

(DE L' USAGE DE LA PRÉPOSITION DE.)

§ 89.

Donnez-moi un ver d' eau, une demi-oca de tabac, une cruche de bierè, deux pots de vinaigre, un morceau de pain, une livre de viande, trois bouteilles de vin, une tasse de café, un quintal de beurre, une chopine de lait, un pain de sucre, deux pains de fromage, une assiette de fruits, un panier de raisins, un boisseau de blé, une corde de bois, une paire de gants, trois paires de bas, dix aunes de toile, et vingt mètres de drap. Il mange quantité de pain. Vous avez beaucoup d' amis. Elle a peu de terres. Vous avez assez d' argent. Il a plus d' esprit. Vous avez moins d' enfants. Combien de temps comptez-vous rester ici. Que de monde dans ce jardin. Combien de fois je le lui ai dit. Il viendra en peu de jours. Vous n' avez guerre de livres. Votre tante a beaucoup d' enfants.

§ 90.

Дайте ми чашу воде, по оке дувана, тестію пива, два полића сирћета, парче леба, фунту мяса, три флаше вина, шольицу кафе, центу бутера, сайтлекъ млека, главу шећера, две главе сира, таньиръ воћа, которицу грожђа, меровъ жита, фатъ дрва, паръ рукавица, три пара чарапа, десетъ рифи платна и двадесетъ метра чоѣ. Онъ много ѣде леба. Вы имате много пріятеља. Она има мало земаља. Вы имате доста новаца. Онъ ѣ даровитиј. Вы имате манъ деце. Колико дана мыслите овде остати? Колики светъ у

овой башти? Онъ ће доћи за неколико дана. Вы имате мало кнѣига. Ваша тетка има много деце.

§ 91.

Où avez-vous acheté cette pièce de toile? J' ai fait toutes sortes de provisions de bouche. Achetez une douzaine de crayons, et une rame de papier. Allez chercher une cruche d' eau fraîche. Ma tante m' envoie tous les ans un panier de raisins, et plusieurs sacs de pommes de terre. Ce jardin a cents pieds de long, et trente de large. Cette province a vingt lieues de longueur, et huit de largeur. J' ai commandé quatre caisses de marchandises. Combien coûte la botte de paille. Il nous faut vingt cordes de bois chaque hiver. Quel nombre d' étudiant! Quelle foule de monde! Cet homme a dix mille écus de rente par an. Il y aura disette de vivres cette année. Il l' a obtenu à force de prières. La salle était pleine de spectateurs.

§ 92.

Где сте купили овај комадъ платна? Снабдео самъ се са сваке сорте припитателнимъ средствама. Купите туце оловки и рѣсѣ артиѣ. Донесите тестію ладне воде. Моя тетка шилѣ ми сваке године котарицу грожѣа, и више џакова крумпира. Ова ѣ башта сто стопа дугачка и тридесетъ широка. Ова провинція има двадесетъ миля дужине и осамъ ширине. Наручію самъ четири сандука еспапа. Колико кошта свезка сламе. Треба намъ сваке зиме двадесетъ фати дрва. Колико число ученика! Колика гомила люди! Овај човекъ има десетъ хиљада талира годишнѣгъ прихода. Быѣ оскудица у рани ове године. Онъ ѣ то добью съ великомъ молбомъ. Сала быаше пуна гледаоца.

§ 93.

Le jeune prince a beaucoup de bonnes qualités. Combien avez-vous de frères? J' ai quelque chose de joli. N'avez-vous pas assez d' eau? Il est incroyable, combien cet auteur a composé d' ouvrages. N' avez-vous rien appris de nouveau? Je ne sais rien d' intéressant. Il n' a point d' esprit. Ce café n' est pas doux, mettez-y un peu plus de sucre. Ce malade n' a point d' appétit. Venez chez moi, vous ne manquerez de rien. Elle a fort peu d' application. Son frère n' a point d' enfants. Le fils de notre voisin n' a guerre d' esprit. Je tremble de froid. Belgrade est entouré de fossés et de murailles. Il n' a point de demeure fixe. Il est fils de maître. En tout cela, il n' y a pas un mot de vrai. Y a-t-il rien de nouveau. Il a beaucoup d' envieux. Cette bière fait beaucoup de mousse. Je n' ai pas d' obligation. Vous n' avez pas de livres. Mon frère n' a ni de maisons ni de jardins.

§ 94.

Млади князь има много добри качества. Колико имате браћа? Имамъ нешто лепо. Немате доста воде? Неможе се поняти колико е дѣла овај списатељ сачинио. Нисте чули ништа ново? Незнамъ ништа занимљиво. Онъ нема нимало дарованя. Ова кафа није сладка, метните јошъ мало шећера. Овај болестникъ нема нимало апетита. Дођите кодъ мене, нећете ни у чему оскудевати. Она има врло мало прилежана. Нјговъ братъ нема нимало деце. Сынъ нашегъ комшије слабогъ е дарованя. Дркћемъ одъ зиме. Београдъ е окруженъ шанчевима и зидовима. Онъ нема постоянногъ обитаваня. Онъ е учитељски сынъ. У свему томе нема ни речи истине. Имали

штогодъ ново? Нѣму многи завиде. Немамъ обяза-
тельствва. Немате кнѣига. Мой братъ нема ни куѣ
ни баште.

§ 95.

Apportez-moi, s' il vous plaît, un verre de bière.
Je n' en bois point, buvons plutôt une bouteille de
vin, Que prenez-vous le matin? Le matin je prends
une tasse de café, et ma mère prend une tasse de
chocolat. Que prenez-vous le soir? Le soir je prends
un morceau de rôti froid, et une chopine de vin de
Négotine. Vous avez reçu trois ocas de tabac, cedez-
m' en une demi livre. Il boit souvent deux ocas de
vin. Faites-moi cuire une paire d' oeufs. Un verre de
limonade vous conviendrait mieux. Il n' a pas d' ar-
gent. Je n' ai pas d' amis. Elle n' a pas de parents.
N' a tu pas de chemises? Cet enfant n' a pas de pè-
re. Cette pauvre fille n' a pas de mère. N' avez-vous
pas d' habits. Non, monsieur, je n' en ai pas.

§ 96.

Изволите донети ми чашу пива. Непіємъ пиво,
пиємо райши бутелю вина. Шта пієте изъ ютра? Я
піємъ шольицу кафе, а моя мати одну шолю чоко-
ладе. Шта єдете у вече? У вече узмемъ парче лад-
ногъ печеня и сатликъ вина Неготинскогъ. Вы сте
добили три оке дувана, уступите ми пола фунте. Онъ
често поіє по две оке вина. Дайте ми изкувати паръ
я. Чаша лимонаде болъ бы вамъ пріяла. Онъ нема
новаца. Немамъ пріятеля. Она нема родителя. Заръ
немамъ кошуля? Ово дете нема отца. Ова сирота
девойка нема матере. Заръ немате альина? Немамъ.

§ 97.

Je viens de la ville, j' y ai vu la maîtresse d' école avec ses écolières. Avez-vous payé le scièur de bois? Connaissez-vous ce monsieur? Je le connais, c'est un fabriquant de rubans. Son père est marchand de drap, et son fils est marchand de soie. Il fume une pipe de tabac. Versez-moi, en attendant, une tasse de café. Vous avez une quantité de livres. Prêtez-moi une feuille de papier. Ne sauriez-vous me dire, où loge le maître d' école. Le maître de poste ne loge plus dans cette maison. Le maître de dessin a-t-il été ici? Avez-vous vu le maître de danser? Voici monsieur le maître de langues. Le maître de clavecin est indisposé. Je préfère le fromage de lait de chèvre au fromage de lait de brebis. Voilà un joli bouquet de fleurs. Monsieur le conseiller d' Etat ne viendra pas.

§ 98.

Долазимъ изъ чаршиѣ, тамо самъ видіо учительку са своимъ ученицама. Ёстели платили тестераша? Познаѣтели овогъ господина? Познаѣмъ. То є фабрикантъ пантльика. Нѣговъ отаць ради са чоіомъ, а сынъ са свиломъ. Пуши чибукъ. Сипайте ми међу тимъ одну шолу кафе. Вы имате множину кнѣига. Позаймите ми табакъ артиѣ. Небы сте ми могли казати, где седи учитель. Поштаръ неседи више у овой кући. Ёли быо овде учителя начертая? Ёстели видили учителя игре? Ево господина учителя ѣзыка. Учитель є клавира слабъ. Я волимъ козін сиръ него овчін. То є лепи пукетъ цвѣћа. Господинъ државни совѣтникъ неће доћи.

§ 99.

Le mois d' Avril est variable, le mois de Mai au contraire est agréable. Les mois de Decembre et de Janvier sont les plus rudes de l'année, La ville de Rome a été bâtie par Romulus. La ville de Belgrade est agréablement située. La musique a beaucoup d'attrait pour moi. Cet homme n' a point de conscience. Il n' a jamais d' argent sur lui. Ne mangez pas tant de viande. Vous avez mangé trop de jambon. Depuis hier j' ai un peu plus d' appetit. Nous avons bu toutes sortes de vin. On n' apprend rien d' agréable. Connaissez-vous le roi de Prusse? Avez-vous vu l' empereur de France. Le prince de Serbie aime beaucoup son peuple. L' empire de Russie est beaucoup plus grand que celui de France. Connaissez-vous monsieur l' ambassadeur d' Angletere. L' empereur du Brésil, du Japon de la, Chine. Le roi de la Grèce, des Pays-Bas, des deux-Sicules.

§ 100.

Априль е променљивъ, Май е напротивъ пріятанъ. Месеци Декемберъ и Јануаръ есу најладнији у години. Варошъ Римъ быяше сазидана одъ Ромулуса. Варошъ Београдъ е пріятно положена. Музиката ме здраво привлачи. Овај човекъ нема нимало совести. Онъ нема никада новаца при себи. Немойте ести толико мяса. Вы сте одвише ели шумке. Одъ юче имамаъ мало болји апетитъ. Пили емо сваке сорте вина. Ништа се нечуе пріятногъ. Познаете ли краля прускогъ? Естели видели цара францускогъ? Князь ербски вољи здраво свой народъ. Руско царство е много веће него француско. Познаетели господина посланика енглескогъ? Царъ бразиліянски,

япански, кинески, краль грчки, холандски и обе Сициліе.

§ 101.

Etouffez cette affaire, n' en faites point de bruit. Savez-vous quelque chose d' important. Elle a beaucoup de connaissances. Je n' ai pas de père. Il n' a pas de connaissances dans cette ville. Avez-vous des chevaux? Je n' ai pas de chevaux, Avez-vous de l' argent? Je n' ai pas d' argent. Ne savez-vous rien de nouveau? Il n' a point de repos. Elle a beaucoup d' influence dans cette affaire. Vous avez trop d' indulgence pour vos enfants. Je réponds de lui, il ne vous fera point de déshonneur. Avez-vous des bas? J' ai des bas. Quels bas avez-vous? J' ai des bas de fil. N' avez-vous pas de bas de coton? Oui, monsieur, j' ai des bas de coton et de soie. Avez-vous des chapeau de paille? Oui, monsieur, j' en ai. Avez-vous été à la foire de Belgrade? Oui, monsieur, j' y ai été. Avez-vous de l' acier? Oui monsieur, j' en ai. De quel acier avez-vous? J' ai de l' acier d' Angleterre. N' avez-vous pas de drap de 'Hollande? J' ai du drap de 'Hollande et celui de Moravie. Avez-vous du vin de Négotine. Oui, monsieur, j' en ai.

§ 102.

Угушите ту стварь, немойте чинити бруку. Знатели штогодъ ново. Она има много знаня (познанства). Я немамъ отца. Онъ нема познанства у овой вароши. Иматели коня? Немамъ. Иматели новаца? Немамъ. Немате ништа ново? Онъ нема спокойства. Она има велики упливъ у той ствари. Вы много попуштате своіой деци. Я стоимъ добаръ за нѣга, онъ васъ не ѣндпост. тии Иматели чарапа? Имамъ. Какви чара-

— па имате? Имамъ кончани. Заръ немате памучни? Имамъ памучни и свилени. Иматели сламни шешира? Имамъ. Ёстели были на вашару у Београду? Ёсамъ. Иматели челика? Имамъ. Каквогъ? Енглескогъ. Заръ немате Холандске чов? Имамъ Холандске и моравске. Иматели Неготинска вина? Имамъ.

§ 103.

Il a des vins vieux, il a du vin de dix ans. Je me rappellerai le jour d' hier. La piécè d' aujourd'hui sera amusante. La fête de demain attirera beaucoup de monde. Il est sorti par la porte de derrière. Elle n' a pas les dents de devant. Connaissez-vous monsieur Paul? Je le connais, c' est un homme d' esprit. Il est homme de bien. Son frère est homme de coeur. Vous n' êtes pas homme de parole. Vous ne pouvez pas y aller de nuit, il faut que vous y alliez de jour. Elle se donne le titre de baronne. Il est chez lui en qualité de secrétaire. Avez-vous obtenu la place de professeur. Elle lui tient lieu de mère. Je le connais de réputation. Il a fait une chute de cheval. Sans distinction d' âge et de sexe. Elle est morte de misère. Je l'ai vue de près et de loin. Cette maison a vingt pieds de haut et dix piégs de large. La bataille de Leipsic fut plus sanglante que celle d' Austerlitz. Qui sont ces gens-là? Ce sont des gens de lettres. Il a pleuré de joie. Quelle heure est-il? Ma montre retarde de dix minutes. La mienne avance de six. Changer d' air, de pays, d' habit, de chemise, de linge, de souliers, de maître, de domestique.

§ 104.

Онъ има стара вина, има вина десет годишиѳгъ. Я ѳу памтити ючерашњи данъ. Данашњи комадъ

быће занимљивъ. Сутрашњи празникъ привућиће много света. Онъ е крозь стражня врата изашао. Она нема предњи зуби. Познаете ли господина Павла? Познаемъ, то е паметанъ човекъ. Онъ е поштенъ човекъ. Нѣговъ е братъ човекъ одъ срца. Вы нисте човекъ одъ речи. Вы неможете тамо ићи ноћу, треба да идете даню. Она се назива бароницомъ. Онъ е кодъ нѣга у качеству секретара. Ђстели получили место професора. Она му е у место матере. Познаемъ га по чувеню. Пао е съ коня. Безъ разлике старости и спола. Она е умрла одъ беде. Видіо самъ е съ близа и изъ далека. Ова кућа има двадесетъ стопа висине и десетъ ширине. Битка кодъ Липиска быяше крвавія него кодъ аустерлица. Какви су то люди. То су люди од научне струке. Онъ е плакао одъ радости. Колико е сати? Мой сатъ иде натрагъ за десетъ минути. Мой иде напредъ за шесть. Променили воздухъ, землю, альину, кошулю, пранѣ, ципеле, господара, млађегъ.

§ 105.

C'est un brave homme de père. Voilà une brave femme de mère. C'est un drôle de corps. Ce sont des drôles de gens. C'est une paresseuse de servante. Coupez-moi, s'il vous plaît un morceau de pain. Un toit de cuivre et beaucoup plus solide qu'un autre. Passons par le pont de pierre. A combien vous revient ce poêle de fer? Combien avez-vous payé cette montre d'or. Une montre d'or est beaucoup plus chère qu'une montre d'argent. Où avez-vous acheté ce chandelier de laiton. Mettrez-vous la robe de laine ou celle de soie? Où sont mes bas de coton. Il y aura peu de marchands à la foire de Belgrade. La pièce d'aujourd'hui m'a mieux plu que celle d'

avant-hier. Comment! vous avez déjà mis les fenêtres d' hiver. C' est un homme de parole. Les hommes se nourrissent de pain, de viande, de lait, et de fruits. Les animaux se nourrissent d' herbes, de grains, de feuilles, de foin, de paille ou aussi de viande. Ces cuillères ne sont pas d' argent, elles sont d' étain.

§ 106.

То е честити отаць. То е честита мати. То е смешанъ човекъ. То су смешни люди. То е левя слушкиня. Молимъ васъ одсеците ми парче леба. Бакреный е кровъ много ячи него кои другий. Да проѣмо преко камените ђуприє. Пошто вамъ долази ова гвоздена фуруна? Пошто сте узели овай златанъ сатъ? Златанъ е сатъ скупљи него сребрний. Где сте купили овай чиракъ одъ месинга. Оѣте ли обуѣи вунену или свилену альину? Где су мое памучне чарапе? На београдскомъ вашару биѣ много трговаца. Данашний ми се комадъ много болъ допао него преключераный. Што! Заръ сте веѣ метнули зимске прозоре? То е човекъ одъ речи. Люди се ране лебомъ, месомъ, млекома и воѣма. Животиня се рани травомъ, житомъ, лишѣма, сенома, сламомъ, или такоѣеръ месомъ. Ове кашике нису среберне, веѣ одъ пакфона.

§ 107.

À la campagne nous avons mangé sur des assiettes de bois, et avec des cuillères de fer-blanc. En hiver je porte des bas de laine ou des bas de coton. En été jè porte toujours des bas de fil. Cette figure d' albâtre vous plaît-elle? Cette table de marbre est toujours froide. Que la servante aille chercher un quarteron de fromage de Suisse, et un demi-quarteron

de beurre. Les vins d' Italie sont doux. Aimez-vous le fromage de Hollande? Les jambons de Westphalie sont très estimés. Je préfère le vin d' Hongrie à celui d' Autriche. L' acier d' Angleterre est le meilleur. Avez-vous mis la robe de dimanche? Avez-vous été à la comédie d' hier. Il est homme de haut rang. Le comte a reçu d' Angleterre une montre d' or et deux paires de superbes boucles. En été je porte toujours des culottes de nanquin, et en hiver j' en porte de drap. Il a des chemises de batiste. Ces rideaux sont de mousseline. Cet habit est de satin, et le mien est de velour.

§ 108.

У шумадіи ручасмо изъ дрвени танъира и са гвозденимъ кашикама. Зимѣ носимъ вунене или памучне чарапе. Лети носимъ увекъ кончане чарапе. Допадал' вамъ се ова алабастерна фигура. Овай мермерни асталъ увекъ е ладанъ. Нека слушкиня донесе четвртъ швайцарскогъ сира, и четвртъ фунте бутера. Талијанска су вина сладка. Волители холандскогъ сира. Вестфалске шунке здраво су ценѣне. Волимъ мадарско вино него аустријско. Енглескій е челикъ најболій. Ђстели обукли неделну аљину? Ђстели были у јучерашњој комедији. Онъ е човекъ одъ великогъ ранга. Грофъ е добыо изъ Енглеzsке еданъ златанъ сатъ и две красне шволе. У лето увекъ носимъ панталоне одъ нанкина, а зимѣ одъ чое. Онъ има кошулѣ одъ батиста. Ове су завесе одъ муселина. Ова е аљина одъ атласа, а моя е одъ кадифе.

§ 109.

Cette vie est un mélange de plaisirs et d'afflictions. Ce livre fourmille de fautes d'impression. Ce pays est entrecoupé de montagnes et de rivières. Cette rivière fourmille de poissons. Il a une collection d'estampes. Il est muet de naissance. Les cigognes se nourrissent de grenouilles et de serpents. Avez-vous déjà lu la lettre de l'empereur de France, adressée au roi de Prusse. Avez-vous lu le journal de Constantinople. N'avez-vous pas lu la gazette d'aujourd'hui? Où avez-vous été? Je viens de chez la tante. Nous venons de chez notre oncle. Je viens de chez vous, de chez lui, de chez elle. Tu sors de chez lui. Ils l'ont chassé de chez eux. L'empereur voyage sous le nom de comte d'Orléans.

§ 110.

Животъ е овај смеса одъ радости и патнѣ. Книџга ова мили са печатнимъ погрешкама. Ова е земља епресеџана са планинама и рѣкама. Ова рѣка мили са рибама. Онѣ има збирку одъ бакрореза. Онѣ се е немѣ родіо. Роде се ране жабама и змијама. Ёстели већѣ читали писмо цара францускогѣ, управљѣно на краља прускогѣ? Ёстели читали цариградске новине? Нисте читали данашнѣ новине? Гди сте были? Идемѣ одъ тетке. Идемо одъ нашегѣ ујака. Ја идемѣ одъ васѣ, одъ нѣга, одъ нѣ. Ти излазишѣ одъ нѣга. Они су га отерали одъ себе. Царѣ путуе подѣ именомѣ грофа Орлеана.

О УПОТРЕБЛЕНЮ ПРЕДЛОГА А
(DE L' USAGE DE LA PRÉPOSITION À)

§ 111.

Un escalier à vis, un chandelier à branches, un couteau à deux tranchants, un chapeau à trois cornes, une maison à deux étages, une voiture à deux roues, une porte à deux battants. Des fruits à noyau, des bas à trois fils, un fusil à deux coups, un mot à double sens, à double entente, une fidélité à toute épreuve, une plaine à perte de vue. Une table à jouer, un grenier à foin, une pierre à aiguiser, une boîte à thé, une cuillère à soupe, un plat à barbe, une voiture à quatre places, un verre à bière, une montre à répétition, un moulin à café, un étui à peignes, un sac à ouvrage.

§ 112.

Округли басамаци, чиракъ са крилама, ножъ двосеки, троугласти шеширъ, кућа на три ката, кола на два точка, двокрилата врата. Воће са коштицомъ, трокончане чарапе, двоцевка, рѣчь са два смисла, доказана верность, безконачна равница. Асталъ за игру, сеникъ, брусъ, кутія за чай, кашика за супу, берберска чинія, каруце са четири седишта, чаша за пиво, сатъ повторавајући, воденица за кафу, кутія за чешљеве, цакъ за радъ.

§ 113.

Un ami à ménager, des fruits à cueillir, une guerre à ne pas finir, un jeu à tout perdre. Une ar-

me à feu, un moulin à eau, un moulin à vent, un fusil à vent, une machine à vapeur. À droite, à gauche, à une heure, à deux heures sonnantes, à neuf heures précises, à tout heure, à midi, à minuit, à deux lieues de Belgrade. Batir à chaux et à ciment. A dessein, à mauvais dessein, à votre loisir, à force de prières. Prendre à témoin, mettre pied à terre, être à table, vendre à juste prix, à prix fixe, vendre à tout prix, à bas prix. Placer son argent à intérêt, à cinq pour cent.

§ 114.

Приятель кога валя штедити, воће коѳ валя обрати, ратъ безконачни, игра где се све на коцку меће. Пушка, водсница ветренича, воздушна пушка, парна машина. На десно, на лево, у еданъ сатъ, кадъ избіе два сата, управо у деветъ сати, у свако време, у подне, у по ноћи, на две милъ одъ Београда. Зидати са кречомъ, са малтеромъ, са намѳромъ, са зломъ намѳромъ, кадъ добиете време, са великомъ молбомъ. Узети за сведока, ступити на землю, бити на коню, сести за асталъ, стаяти на ногама, бити за асталомъ, продати праведномъ ценомъ, опредѳленомъ ценомъ, продати пошто по то, ѳтино. Дати своѳ новце подъ интересъ, петъ на сто.

§ 115.

Acheter à crédit, à bon marché, vendre à perte, à prix d'achat. Une figure à genoux, tomber à genoux, prier à mains jointes. Etre à son aise, marcher à petits pas, à grands pas, courir à toutes jambes, à bride abattue, à toute bride. Il y a sept à huit ans. Charger à poudre, à balle; à reculons, à rebours.

§ 116.

Куповати на вересію, ефтино, продати на штету, по куповной цени; клечеѣна фигура, пасти на колена, молити склоплѣнимъ рукама. Быти доброгъ станя, иѣи споримъ коракомъ, иѣи брзо, трчати изъ све снаге, са спуштеномъ уздомъ. Има седамъ до осамъ година. Пунити барутомъ, куршумомъ, натрашке наопако.

О СОБСТВЕНИМЪ ИМЕНИМА.

(DE NOMS PROPRES.)

§ 117.

Michel, Jacques, Pierre, Paul, Jean, Georges, Charlotte, Nicolas, Isidore, Etienne, Alexandre, Madeleine, Joseph, Marc, Emilie, Jules, Marie, Démétrius, Elisabeth, Miloche, Napoléon, Carageorges sont les noms des hommes. L' Europe, l' Asie, l' Afrique, l' Amérique, l' Australie sont les parties du monde. La France, l' Angleterre, l' Italie, l' Espagne, le Portugal, la Belgique, la Hollande, la Suisse, la Prusse, la Grèce, l' Allemagne, le Mexique, la Chine, le Brésil, le Japon, sont les noms des pays. Belgrade, Paris, Londres, Rome, Madrid, Lisbonne, Naples, Turin, Venise, Gènes, Lyon, Marseille, Constantinople, Varsovie, Moscou, le Caire, la Mecque, le Havre, la Rochelle, la Haye, sont les noms des villes.

§ 118.

Миайло, Яковъ, Петаръ, Павле, Јованъ, Ђорђе, Драга, Никола, Исидоръ, Стеванъ, Александеръ, Магдалена, Јосифъ, Марко, Милева, Јулиусъ, Марія, Димитрије, Ђлисавета, Милошъ, Наполеонъ, Карађорђе есу имена люди. Европа, Азія, Африка, Америка, Аустралија есу части света. Француска, Енглеска, Италија, Шпанија, Португалска, Белгија, Холандска, Швајцерска, Пруска, Грчка, Германія, Мексиканска, Кинеска, Бразилија, Јпанска, есу имена земља. Београдъ, Паризъ, Лондонъ, Римъ, Мадритъ, Лисабонъ, Наполь, Туринъ, Венеција, Генуе, Лионъ, Марсель, Цариградъ, Варшава, Москва, Каиро, Мека, Хавра, Рошеле, Хей, есу имена вароши.

§ 119.

La Russie, la Pologne, la Bohème, la Moravie, la Lusace, la Styrie, la Carinthie, la Carniole, la Gorice, l' Istrie, la Dalmatie, la Croatie, la Slavonie, la Bosnie, l' Hercegovine, la Serbie, la Bulgarie et le Monténégro sont les pays slaves. Le Danube, la Save, la Drave, la Morava, la Drina, le Tibre, le Rhône, la Seine, la Tamise, la Vustule, le Rhin, le Volga, la Neva sont les noms des rivières. Les Alpes, les Pyrénées, les Carpathes, les Apénins, le Caucasse, le Montblanc, le Vesuve, l' Etna sont les noms de Montagnes.

§ 120.

Русія, Польска, Ческа, Моравска, Лужичка, Штаврска, Гортанска, Кравнска, Горица, Истрија,

Далмація, Хорватска, Шлавонія, Босна, Херцеговина, Србія, Бугарска и Црнагора су земљѣ славенске. Дунавъ, Сава, Драва, Морава, Дрина, Тиберъ, Рона, Сена, Таймза, Висла, Райна, Волга, Нева су имена реке. Алпи, Пиринеи, Карпати, Апенини, Кавказъ, Монбланъ, Везувъ, Етна су имена брегова.

§ 121.

Comment vous appelez-vous ? Je m' appelle Jean. Quel est votre nom ? Mon nom est Pierre. Comment vont vos enfants ? Jean va bien, mais Jeannette est un peu indisposée. Où est Charles ? Il est à l' école. Où sont les gants de Georges ? Je les ai donnés à Marie. De qui as-tu ce livre ? Je l' ai de Pierre. Avez-vous écrit à Joseph ? Je ne lui ai pas écrit, mais j' ai écrit à Démétrius. N'as tu pas pris le crayon de Sophie ? Je l' ai donné à la soeur de Pierre. De qui parlez-vous, de Joseph ou d' Isidore ? Nous parlons de Marie. Où est la petite Marie ? Elle est allée chez Madeleine. Paul ! que fais-tu là ? J' apprend ma leçon. Où est Georges ? Me voici. As-tu fait ton thème ? Je ne l' ai pas encore fait, mais je vais le faire. Pourquoi ne l' as-tu pas fait avant midi ? Parce que j' étais chez la tante. Où est Caroline ? Elle est à la cour. Dis-lui d' entrer, car il fait froid. Avez-vous des nouvelles de la bonne Madeleine. Elle va mieux, mais la jeune Josephine est encore malade.

§ 122.

Како се зовете ? Я се зовемъ Јованъ. Како вамъ е име ? Име ми е Петаръ. Шта раде деца ? Јованъ е здравъ, али е Јованка нешто слаба. Гди е Драгутинъ ?

Овѣ е у школи. Где су Бокане рукавице? Дао самъ ий Маріа. Ко ти е дао ту кнѣгу? Дао ми е Пера. Ёсте ли писали Јосифу? Нисамъ писао нѣму, већъ Мити. Ниеи ли узео оловку Софину? Дао самъ е сестри Периной. О коме разговарате, о Јосифу или о Исидору? Мы говоримо о Марку. Где е мала Марія? Отишла е кодъ Магдалене. Павле! шта радишъ туна? Учимъ лекцію. Где е Бока? Ево ме. Ёсе ли израдіо упражненѣ? Нисамъ іошъ, садъ љу. Што га ниси израдіо пре подне? Што самъ быо кодъ тетке. Где е Драгиня? Она е у авлин. Кажи іой да иде у собу, ладно е. Чуєте ли штогодъ о доброй Магдалени? Ньой е болъ, али е мала Јосифа іошъ болестна.

§ 123.

Le Titien, le Tasse, le Dante, et l' Arioste sont des auteurs italiens. Avez-vous lu l' histoire de Frédéric le Grand. Je ne l' ai pas lue, mai j' ai lu les ouvrages du Dante. Connaissez-vous les tableaux du Titien? Oui monsieur, j' en connais quelques uns. Ce n' est pas de Dumas, c' est du Tasse que nous parlons. Cet auteur est le Ciceron de nos jours. Les Cicerons seront toujours rares. Le Belgrade de nos jours, n' est pas celui du temps de Carageorges. Paris est la capitale de la France. Le Paris du quinzième siècle, était déjà une ville géante. Dieu est le père de tous les hommes. Que le bon Dieu conserve votre santé. Le Dieu des armées nous a secondé dans toutes les campagnes. Je vous jure au nom du Dieu vivant. Dieu merci.

§ 124.

Тиціанъ, Тасо, Данте и Аріосто есу ауктори талијански. Ёсте ли читали историю Фридриха вели-

когъ? Нисамъ, већъ самъ читао дела Дантова. Познаете ли изображеня Тиціянова? Познаемъ нека. Мы неразговарамо о Димау већъ о Тасу. Овай е спясатель Цицеронъ нашегъ века. Цицерони не быти увекъ редки. Данашњи Београдъ ніе онай кои е быо за време Карађорђа. Паризъ е главна варошь Французске. Паризъ е већъ у петнайстомъ веку быо огромна варошь. Богъ е отаць свима людма. Нека вамъ добаръ Богъ сачува здравлѣ. Богъ оружія помогао намъ е у свима походима. Кунемъ вамъ се живимъ Богомъ. Фала Богу.

§ 125.

Belgrade est la capitale de la Serbie. Londres est la plus grande de toutes les villes de l'Europe. Avez-vous été à Paris? Je n'ai pas été à Paris, mais j'ai été à Marseille et à Naples. Combien y a-t-il de Marseille à Naples? Il y a dix huit lieues. Arrivez-vous de Turin ou de Venise? Non, monsieur, je viens de Bordeaux. Partez-vous pour Londres ou pour Hambourg? Nous partons pour Berlin. Quand partirez-vous pour Constantinople? Nous y partons au printemps. Comptez-vous aller à Vienne? Oui, monsieur, je compte y aller ces jours-ci. Madame la tante est-elle déjà de retour de Pesthe? Oui, monsieur, elle en est revenue. Quand êtes-vous arrivés à Belgrade? J'y suis arrivé le dix du mois passé. Depuis quand êtes-vous ici? Il y a quinze jours, que je suis dans votre capitale.

§ 126.

Београдъ е главна варошь Србіе. Лондонъ е найвећа између своју Европейски вароши. Естели были

у Паризу? Нисамъ, али самъ быо у Марселю и Наполю. Колико има изъ Марселя до Наполя? Има осамнайстъ мила. Долазите ли вы изъ Турива или Венеціе? Я долазимъ изъ Бордоа. Полазите ли у Лондонъ или Хамбургъ? Полазимъ у Берлинъ. Кадъ ѣте полазити у Цариградъ. Полазиѣмо на пролеѣе. Ёстели наумели ви у Бечъ? Ёсамъ. Ёл' се тетка веѣ вратила изъ Пеште? Ёсте. Кадъ сте стигли у Београдъ? Стигао самъ десетогъ прошлогъ месеца. Одкадъ сте овде. Има две неделъ како самъ у вашой престолници.

§ 127.

Comment vous plaisez-vous à Belgrade. Je m'y plais fort bien, c'est une ville naissante qui a son avenir. Combien de temps comptez-vous rester chez nous? Encore quelques jours, et puis je me rendrai à Cragouïevatz pour voir vos établissements militaires. Comptez-vous aller à Chabatz? Je ne suis pas encore décidé. Est-ce une belle ville que Chabatz? Oui, monsieur, c'est la plus belle et la plus régulière de toutes les villes de Serbie. Votre oncle est-il à Belgrade? Non, monsieur, il est allé à Semlin? Y restera-t-il long temps? Non, monsieur, il doit revenir encore aujourd'hui. Demoiselles vos filles sont-elles déjà de retour d'Athènes? Non, monsieur, elles y sont encore, elles y resteront jusqu'au printemps. Y a-t-il des fabriques dans votre pays? Non monsieur, nous n'en avons pas, nous tirons nos marchandises de Vienne, de Leipsic, de Pesth, et d'autres villes. Le bateau à vapeur est il déjà arrivé de Pantsova? Non, monsieur, il n'arrive que vers onze heures. Comptez-vous partir quelque part. Je compte partir pour Pesth. Voulez-

vous venir avec nous? Merci, monsieur, je ne viens d'en arriver.

§ 128.

Како вамъ се допада у Београду? Врло добро, то є нова варошъ, коя има свою будућность. Како дуго мыслите остати кодъ насъ? Юшъ неколико дана, па ћу затимъ у Крагуевацъ, да видимъ ваша воєна заведеня. Ђетели наумели ићи у Шабацъ? Юшъ се нисамъ рѣшио. Ђл' Шабацъ лепа варошъ? Ђсте најлепша и најправилнїя између свију вароши у Србиї. Ђл' вамъ уякъ у Београду. Нїє, онъ є у Земуну. Оће ли дуго тамо остати? Неће, мора юшъ данасъ да се врати. Ђсу ли се ваше кћери већ вратиле изъ Атине? Нису, оне су юшъ тамо и остаће до пролећа. Имали фабрика у вашої земљи? Нема, мы узимамо нашъ еспапъ изъ Беча, Лайпцика, Пеште и други вароши. Ђли већ дошао паробродъ изъ Панчева? Нїє, онъ текъ долази око еданаїст сати. Мыслите ли гдегодъ полазити? Наумѣо самъ да идемъ у Пешту. Оћете ли са мномъ? Фала господине, я башъ сада оданде долазимъ.

§ 129.

La Serbie est un beau pays. Les produits de la Serbie sont assez considérables. La Drina sert de barrière à la Serbie et à la Bosnie, de même que le Rhin sert de barrière à la France et à l'Allemagne. Connaissez-vous l'histoire de la France? Parlez-vous de la Belgique ou de la Grèce? Nous parlons du Mexique. La porcelaine de la Chine est fort estimée. Les Mahométans occupent les plus belles provinces de l'Asie. Toutes ces marchandises arrivent de Fran-

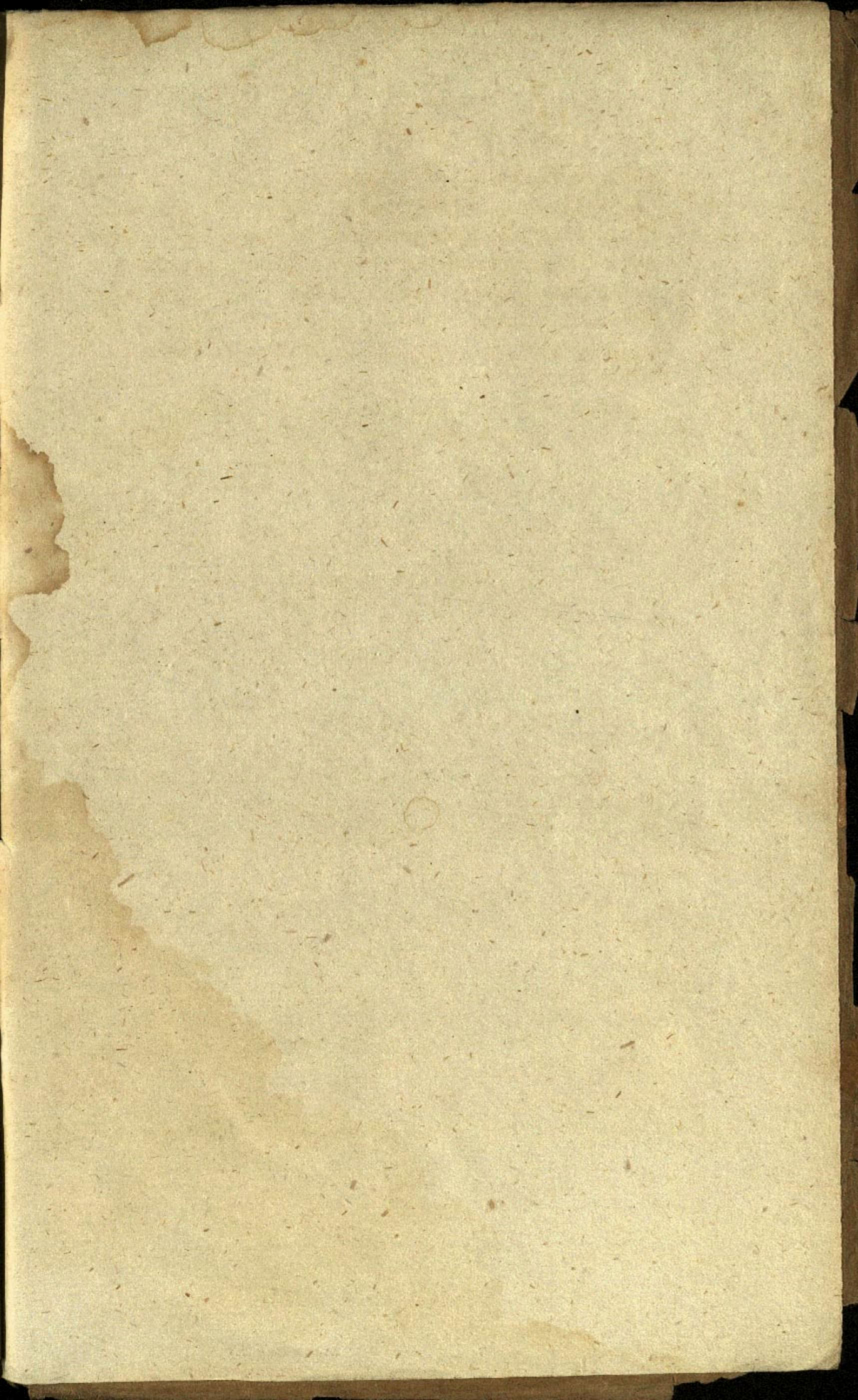
ce ou d' Angleterre, de Belgique ou de Russie. Il est arrivé du Brésil, de la Chine, du Japon, des Indes, du Mexique. Avez-vous été en France? J' ai été en France, en Angleterre, en Serbie, en Russie, au Brésil, au Japon, aux Indes, à la Chine. N' avez-vous pas été dans la France méridionale, dans la Suisse française, dans la Bavière rhénane, dans l' Arabie déserte, dans l' ancienne Serbie, dans les Indes orientales, à la Martinique, en Hongrie, en Valachie et dans les îles ioniennes? Quand partez-vous pour la France? Quand êtes-vous partis de France. Madame votre mère est-elle déjà arrivée d' Italie. Le prince de Serbie, le roi de Bavière, l' Empereur de Russie, de la Chine, du Brésil, du Japon. L' Ambassadeur d' Autriche, monsieur le Consul de France. La principauté de Serbie. Je viens de France, de Serbie, d' Italie pour aller en Turquie, en Amérique, en Afrique, à la Chine, au Japon et au Brésil.

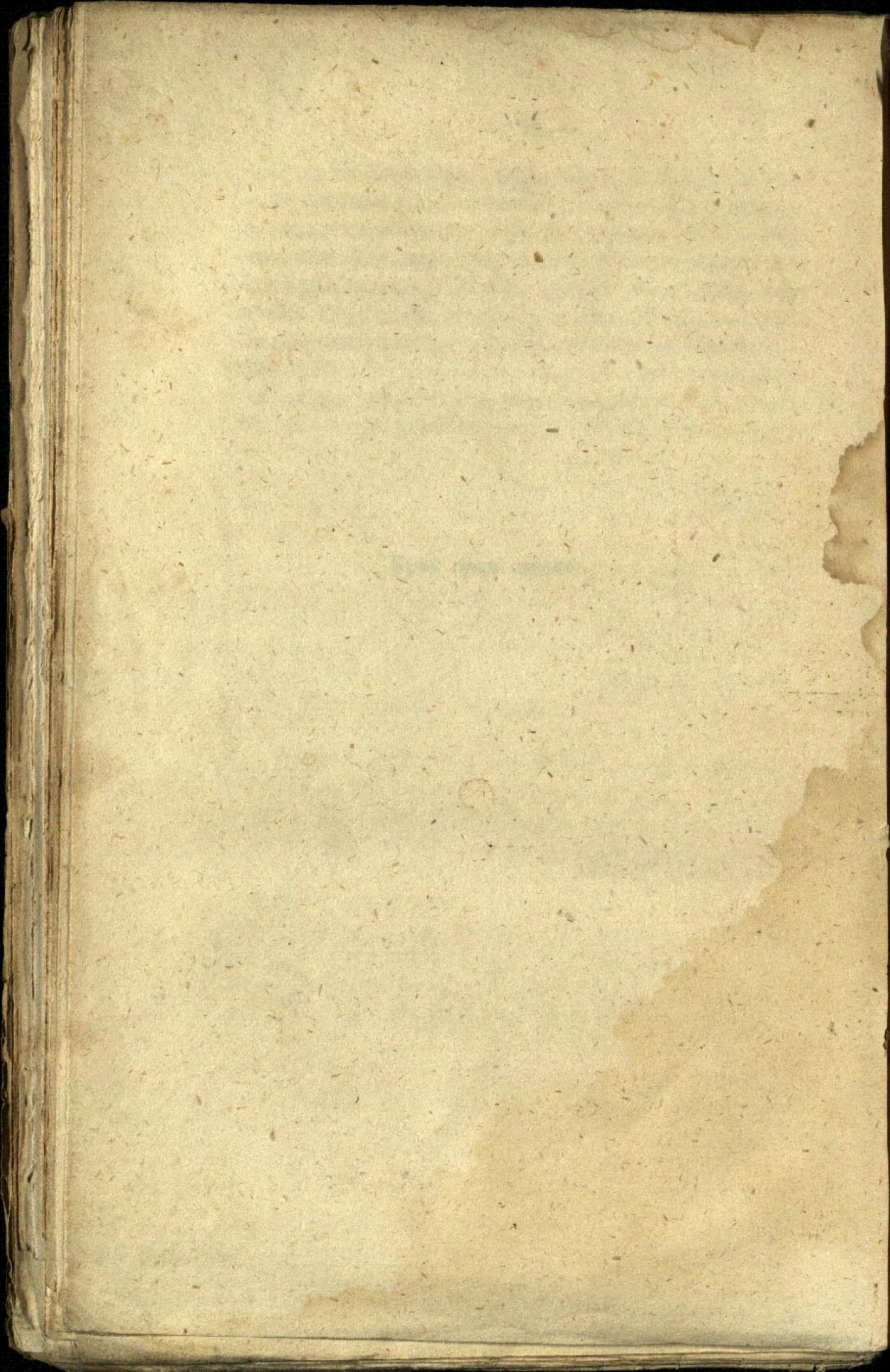
§ 130.

Србія є красна земля. Производи су Србіє доста знатни. Дрина служи за границу Србіи и Босни, као што Райна служи Французској и Немачкој. Зна-те ли Историју Французске? Говорите ли о Белгији или Грчкој. Мы разговарамо о Мексики. Кинески се порцеланъ здраво цени. Мухамеданци заузимаю нај-лепше земљь у Азији. Савъ овај еспапъ долази изъ Французске или Енглеске, изъ Белгије или Русије. Онъ є дошао изъ Бразиліе, Кине, Јапана, Индије, Мекси-ке. Єстели были у Французској? Быо самъ у Фран-цузској, Енглеској, Србіи, Русији, Бразилији, Јпану, Индији, Кини. Заръ нисте были у Южној Французској, Французској Швайцдерској, Баварској Райнској, у

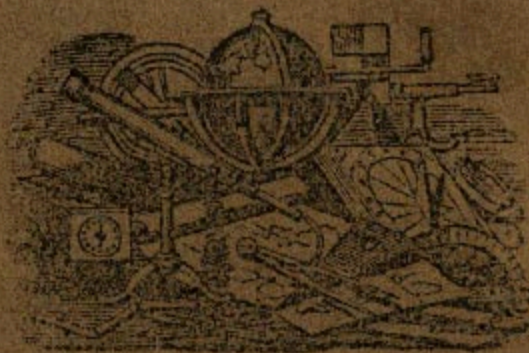
пустой Арабіи, Старой Србіи, Восточной Индіи, Мартиники, у Маѣарской, Влашкой и у Іонскимъ островами. Кадъ полазите у Французску? Кадъ сте пошли изъ Французске. Ёли се госпои ваша мати веѣъ вратила изъ Италіе. Князь србскій, Краль баварскій, Царь рускій, Кинезскій, Бразиліанскій, Япанскій. Посланикъ аустрійскій. Господинъ Консуль французскій. Княжество србско. Я долазимъ изъ Французске, изъ Србіе, Италіе, да полазимъ у Турску, у Америку, у Африку, Кину, Япанъ, и Бразилію.

Край прве свезке.





P 19 Ср II 1122/1.1



Продае се у трговини Јована М. Марковића.

У Штампарији Николе Стефановића.